

## EL PLOMO IBÉRICO ESCRITO SERRETA I COMENTARIOS Y TRADUCCIONES

DOMINGO FLETCHER VALLS \*  
LUIS SILGO GAUCHE

Desde que se descubriera en 1921, esta inscripción ha llamado poderosamente la atención de investigadores y amantes de las lenguas prelatinas de España, tanto por la importancia del hallazgo en sí, como por la facilidad de su lectura al utilizarse signos alfabéticos griegos, lo que permite afinar más que en los otros textos con escritura semisilábica.

Pero la ventaja quedaba contrarrestada por la falta de comprensión de su contenido, redactado en lengua ibérica de la que, prácticamente, poco se sabía entonces y hoy bien poco se sabe de ella.

Ello ha sido, no obstante, un estímulo para que, a lo largo de los años, hayan sido frecuentes los intentos de traducción, incrementándose en estos últimos tiempos con nuevos desciframientos de Serreta I (1).

Esto nos ha inducido a recoger unos cuantos de tales intentos, unos inéditos o publicados en revistas de corta difusión o ya agotadas, y otros de reciente aparición,

\* *Servicio de Investigación Prehistórica, Valencia.*

*En las páginas que siguen presentamos una selección de los numerosos comentarios y traducciones que destacados estudiosos han venido haciendo, desde 1921, del plomo que denominamos Serreta I (G.I.I. de la nomenclatura de Untermann), limitando nuestra intervención a exponer los trabajos aquí reunidos, dejando al libre criterio del lector el enjuiciar las opiniones de sus autores.*

*En les pàgines següents presentem una selecció dels nombrosos comentaris i les traduccions que han fet estudiosos notables, des del 1921, sobre el plom anomenat Serreta I (G.I.I. de la nomenclatura d'Untermann). La nostra intervenció es limita a l'exposició dels treballs reunits ací, i deixem al lliure criteri del lector el judici sobre les opinions dels seus autors.*

*The written Iberian lead tablet Serreta I. Commentaries and translations.*

*In the following pages, we present a selection of the great number of commentaries and translations of the so-called Serreta I lead tablet (G.I.I. according to Untermann's nomenclature) that have been made by outstanding and prominent researchers since 1921 onwards; Our intervention will be limited to exposing the said pieces of research assembled herein, while leaving the reader's free criterion to judge the author's opinions.*

limitándonos por nuestra parte a la exposición de los mismos sin opinar sobre ellos.

Podríamos incluir, sin lugar a dudas, muchos más nombres a la relación que sigue, pero no es nuestro propósito agotar la bibliografía sobre el tema, sino tan sólo traer a colación unos cuantos trabajos que reflejan las distintas interpretaciones a que se ha llegado en el intento de traducir Serreta.

Antes de adentrarnos en el apartado de las traducciones, objeto principal de estas páginas, consideramos oportuno hacer referencia a los comentarios que diversos estudiosos han hecho sobre este texto, desde su aparición, sin ánimo de traducirlo.

Fijaremos, después, nuestra atención en las 18 traducciones que hemos seleccionado, reseñándolas por orden cronológico por creer del mayor interés tener presente la fecha en que cada una de ellas fue expuesta.

Al final del presente trabajo se acompaña un resumen de las opiniones vertidas por los autores y una lista alfabética de los mismos.



*Cara A*



*Cara B*

*Plomo Serreta I. (G.I.I.) (Fotografias J. Untermann).*

## I. ALGUNOS COMENTARIOS

El hallazgo tuvo lugar durante las excavaciones que D. Camilo Visado y algunos aficionados alcoyanos realizaron en el yacimiento ibérico de La Serreta. Sobre las circunstancias del mismo nos indica el mencionado señor Visado que:

"Se han hecho también en esta segunda campaña varias catas en lo que suponemos estaría emplazado el poblado. Al efectuar una de ellas se empezó siguiendo la dirección de un muro que afloraba a la superficie, dando por resultado delimitar una especie de compartimento, de forma casi cuadrada, que acusa las medidas siguientes: 3 por 2'55 m. con un espesor el muro de 0'45 m.; las piedras presentaban por un lado señales de un desbaste burdo y con indicios de haber empleado alguna argamasa para unir las, en el interior y al fondo, una capa de destrozados barro tapizaba materialmente el suelo. En este mismo y a no mucha profundidad se tuvo la grata suerte el 23 de enero del pasado año, de encontrar la interesante lámina de plomo con inscripción ibérica, que se describirá más adelante. Salió completamente abollada y revuelta con la tierra, deduciendo por la situación que mas bien sería arrastrada desde la superficie"(2).

Hemos destacado el párrafo porque con asiduidad se ha proclamado que el plomo procede del santuario lo cual, como acabamos de ver, no responde a la realidad. En la misma publicación el autor daba un primer calco y la descripción del plomo, sin más pormenores.

En 1923, Remigio Vicedo (3) publica un calco y transcripción del plomo, hace diversas consideraciones sobre el origen del alfabeto y nos proporciona los siguientes datos del mayor interés:

"El primero que reprodujo nuestra inscripción sin decirnos, por cierto, agua va, fue el canónigo de Valencia, Sr. Sanchis Sivera, que la redujo notablemente y publicó en la Geografía General del Reino de Valencia, con notas

no muy exactas".

A su solicitud de opiniones, el primero en contestarle fue el Dr. Schulten, del que copiamos de su carta del 18/2/1922, los siguientes párrafos:

"No cabe duda que las letras no son ibéricas sino griegas jónicas. Sobre esto estoy conforme con Wilamowitz, el maestro de la filología alemana y otras personas competentes de Berlín, adonde la epigrafía tiene la sede principal. Le escribo como yo leo el texto:

IUNSTIR:SALIRT:BASISTIR:SABARI  
LAI:BI( )INAR:GUR:S:BOISTINGI:SDID:  
SESGERSDURAN:SESDIR:GADEDIN:  
SEDAIKALA:NALTINGE:BI DUDEDIN:ILDU  
NIRAENAI:UECOR:SEBAGEDIRNN  
BIN SALIR:KIDEI:GAIBIGAI

IRIKE:ORTI:GAROKAN:DADULA:BASK:  
BUSTINER:BAGAROK:SSS:TURLBAI:  
LURA:LEGUSEGIT:BASEROK:EI( )UNBAIDA  
URKE:BASBIDIRBANYIN:IRIKE:BASE  
ROKAR:TEBIN:BELAGASIKAURI:ISBIN  
AI ASGAULIS:TAGISGAROK:BINIKE:

ARNAI: SAKARISKER

Pero la Lengua parece ibérica o africana por los ER, OR, AR, etc., que se repiten en nombres africanos. Claro que no se comprende nada, sólo se ve que los tres signos iguales son números".

Solicitó también del Dr. Schulten su opinión respecto al trabajo del Dr. Schuchardt y aquél contestó:

"El artículo de Schuchardt (de pocas líneas) sin importancia y con el error que las letras son ibéricas. No.

Lo único que es cierto es que son griegas pero conteniendo algunos extraños".

El señor Vicedo añade, disculpando al Dr. Schuchardt: "Se ha de tener presente que el respetable Schuchardt no tuvo para su estudio otro original que el imperfecto que se copió primitivamente, por eso en las letras tiene algunas equivocaciones de verdadera importancia".

El investigador alemán Hugo Schuchardt tuvo conocimiento de la inscripción a través de una carta y fotografía que le remitió Bosch Gimpera. Supuso Schuchardt que el alfabeto, si bien con alguna letra griega, era ibérico y transcribió el texto de la siguiente manera:

a 1 IVNMTID:ΣΑΛΙΔΤ:ΒΑΜΙΔΤΙΔ:ΜΑΒΑΔΙ  
 2 ΛΑΙ:ΒΙ/ΙΝΑΔ:ΓΥΔΣ:ΒΡΙ:ΣΤΙΝΓΙ:ΣΔΙΔ:  
 3 ΜΗΣΓΗΔΣΔΥΔΑΝ:ΜΗΜΔΙΔΓΑΔΗΔΙΝ:  
 4 ΜΗΔΑΙΚΑΛΑ:ΝΑΛΤΙΝΓΗ:ΒΙΔΥΔΗΔΙΝ:ΙΔΥ  
 5 ΝΙΔΑΗΝΑΙ:ΥΗΚΥΔ:ΜΗΒΑΓΗΔΙΔΝΝ:  
 b 1 ΙΔΙΚΗ:ΥΔΤΙ:ΓΑΔΥΚΑΝ:ΔΔΔΥΛΑ:ΒΑΣΚ·  
 2 ΒΥ ΣΤΙΝΗΔ:ΒΑΓΑΔΥΚ ΣΣΞΧΣ:ΓΥΔΛΒΑΙ  
 3 ΛΥΔΑ:ΛΗΓΥΣΗΓΙΚ·ΒΑΜΗΔΥΚΗΙΥΝΒΑΙΔΑ  
 4 ΥΔΚΗ:ΒΑΜΒΙΔΙΔΒΑΔΥΤΙΝ:ΙΔΙΚΗ:ΒΑΜΗΔ  
 5 ΥΚΑΔΥ:ΤΗΒΙΝΔ:ΒΗΛΑΓΑΣΙΚΑΥΔ:ΙΜΒΙΝ  
 6 ΑΙ:ΑΜΓΑΝΑΙΜ:ΤΑΓΙΜΓΑΔΥΚ:ΒΙΝΙΚΗ  
 7 ΒΙΝ:ΣΑΛΙΔΥ:ΚΙΔΗΙ:ΓΑΙΒΙΓΑ::Τ:  
 c ΑΔΝΑΙ:  
 ΜΑΚΑΔΙΜΚ ΗΔ

interpretando los signos:

Π = M  
 Δ = E  
 Ϛ = R  
 Ν = O  
 Δ' = E'

produciéndose discrepancias con la lectura que diera Gómez Moreno:

ΜΑΒΑΔΙΛΑΔ por ΜΑΒΑΔΙΔΑΔ  
 ΒΥΣΤΙΝΗΔ' " ΒΥΙΣΤΙΝΗΔ'  
 ΑΜΓΑΝΑΙΜ " ΑΜΓΑΝΔΙΜ  
 ΓΑΙΒΙΓΑ...Τ " ΓΑΙΒΙΓΑΙΤ:

y dando la siguiente transcripción:

- A) 1. IUNMTIE SALIET. BAMIIETIE. MABAEI  
 2. LAI, BI[?]NAE. GUES. BRI. STINGI. SDID.  
 3. MOSGOESDUEAN. MOMDIEGADODIN.  
 4. MOEAIKALA. NALTINGO. BIDUDODIN. ILDU  
 5. NIEAONAI. UOKRE. MOBAGODIENN.
- B) 1. EIKO. REITI. GAERKAN. DADULA. BASK.  
 2. BU STINOEI. BAGAERK [CCCXV?]. GUELBAI  
 3. LUEA. LOGUSOGIK. BAMOERKUIUNBAIDA  
 4. UEKO. BAMBIDIE BAEITIN. IEIKO. BAMOE  
 5. RKAEI. TOBIND. BOLAGASIKAUE. IMBIN  
 6. AI. AMGANLIM. TAGIMGAERK. BINIKO  
 7. BIN, SALIEI. KIDOI. GAIBIGA...T.

- C) 1. AENAI  
 2. MLKAEIMKOE

Sobre la lengua que estaba escrito, no la encontraba distinta a la del resto del territorio ibérico (que para él abarcaba toda la península), si bien no dejó de sorprenderle la desusada extensión de los grupos vocálicos. En cuanto a comentarios sobre su contenido, pensaba que existía un verbo **erk** a través de **erca** y **Erge**, que tendría una significación general como "hacer", documentándose las formas **gaerkan** (B 1), **bagaerk** (B 2) y **gaerk** (B 6), existiendo, por tanto, un prefijo **ga** del cual **goa** sería una variante o bien simplemente un doblete de escritura, indicando un sonido intermedio entre **o** y **a**; un prefijo habría en las palabras **bamoerkoi** (B 3) y **bamoerkaei** (B 4/5) que poseerían, probablemente, idéntico sufijo de dativo, con un radical **k**, no equiparable al **-ko** vasco, que se tendría probablemente en **naltingo** (A 4), **ieiko** (B 1, 4), **daueko** (B 3/4), habiendo un tercer prefijo, **ba-**, que se uniría a los otros dos (**ba-ga**, **ba-mo**) idéntico a **ba-**, que juega un papel tan importante en la sintaxis vasca.

Finalmente, compara **ildunie** (A 4/5) con **ildu**, **ildui**, que sería como vasco **il** = "muerto, difunto" y aunque hace referencia al vasco antiguo no da traducción del texto (4). No obstante, algo después, pero en el mismo año, Gómez Moreno le atribuye la traducción del plomo, al tiempo que nos ofrece sus puntos de vista (5), discrepando de las opiniones de Schuchardt y afirmando que "nada se entiende ni cuadra con estratos indoeuropeos. Va, en cierto modo, con el vascuence" y aunque "no es posible definir que el vasco actual sea como el de hace veinticuatro siglos" "el supuesto entronque con la lengua ibérica levantina hoy aparece más favorable y justificado que antes, gracias al monumento en cuestión". Como Schuchardt, fijó su atención en **garok** y sus afijos **-an**, **ba-**, **tagis-**, señalando que el primero es sufijo locativo en vascuence, **ba-** prefijo condicional y **tako-** afijo con idea de finalidad, "para". **Garok**, podría ser nombre personal comparable a **Garos** de una inscripción latina de Cástulo, citando el vasco **gara** "que

1922

~~Π~~ΚΗ:ΦΡΤΙ:ΓΑΡΦΚΑΝ:ΔΑΔΥΛΑ:ΒΑΣΚ  
~~Π~~ΞΤΙΝΗΡ:ΒΑΓΑΡΦΚ:ΞΞΞΧ:ΤΥΡΛΒΑΙ  
~~Π~~Α:ΛΗΓΥΞΗΓΙΚ:ΒΑΜΗΡΦΚΗΙΥΝΒΑΙΩΑ  
~~Π~~ΚΗ:ΒΑΜΒΙΔΙΡΒΑΔΙΤΙΝ:ΙΔΙΚΗ:ΒΑΜΗΡ  
~~Π~~ΚΑΡ:ΤΗΒΙΝΔ:ΒΗΛΑΓΑΣΙΚΑΥΡ:ΙΜΒΙΝ  
~~Π~~ΑΙ:ΑΜΓΑΝΔΙΜ:ΤΑΓΙΜΓΑΡΦΚ:ΒΙΜΙΚΗ  
~~Π~~Ν:ΞΑΛΙΩ:ΚΙΔΗΙ:ΓΑΙΒΙΓΑΙΤ:

ΙΥΝΜΤΙΔ:ΞΑΛΙΡΓ:ΒΑΜΙΡΤΙΡ:ΜΑΒΑΔΙ  
 ΔΑΡ:ΒΙΔΓΝΑΡ:ΓΥΡΞ:ΒΟΙΞΤΙΧΓΙΩΙΔ:  
 ΜΗΞΓΗΔΞΔΥΡΑΝ:ΜΗΜΔΙΔΓΑΔΗΔΙΝ:  
 ΜΗΡΑΙΚΑΔΑ:ΝΑΝΤΙΝΓΗΒΙΟΥΔΗΔΙΝ:ΙΛΔΥ  
 ΝΙΔΑΗΝΑΙ:ΒΗΚΦΡ:ΜΗΒΑΓΗΔΙΡΑΝ:

1962

~~Π~~ΚΗ:ΦΡΤΙ:ΓΑΡΦΚΑΝ:ΔΑΔΥΛΑ:ΒΑΣΚ  
~~Π~~ΞΤΙΝΗΡ:ΒΑΓΑΡΦΚ:ΞΞΞΧ:ΤΥΡΛΒΑΙ  
~~Π~~Α:ΛΗΓΥΞΗΓΙΚ:ΒΑΜΗΡΦΚΗΙΥΝΒΑΙΩΑ  
~~Π~~ΚΗ:ΒΑΜΒΙΔΙΡΒΑΔΙΤΙΝ:ΙΔΙΚΗ:ΒΑΜΗΡ  
~~Π~~ΚΑΡ:ΤΗΒΙΝΔ:ΒΗΛΑΓΑΣΙΚΑΥΡ:ΙΜΒΙΝ  
~~Π~~ΑΙ:ΑΜΓΑΝΔΙΜ:ΤΑΓΙΜΓΑΡΦΚ:ΒΙΜΙΚΗ  
~~Π~~Ν:ΞΑΛΙΩ:ΚΙΔΗΙ:ΓΑΙΒΙΓΑΙΤ:

ΙΥΝΜΤΙΔ:ΞΑΛΙΡΓ:ΒΑΜΙΡΤΙΡ:ΜΑΒΑΔΙ  
 ΔΑΡ:ΒΙΔΓΝΑΡ:ΓΥΡΞ:ΒΟΙΞΤΙΧΓΙΩΙΔ:  
 ΜΗΞΓΗΔΞΔΥΡΑΝ:ΜΗΜΔΙΔΓΑΔΗΔΙΝ:  
 ΜΗΡΑΙΚΑΔΑ:ΝΑΝΤΙΝΓΗΒΙΟΥΔΗΔΙΝ:ΙΛΔΥ  
 ΝΙΔΑΗΝΑΙ:ΒΗΚΦΡ:ΜΗΒΑΓΗΔΙΡΑΝ:

envuelve idea de superioridad, robustez".

Contestó Schuchardt en 1923 (6); junto a las protestas, por la escasa delicadeza con que Gómez Moreno lo había tratado, defiende su criterio pero "si Gómez Moreno encuentra la mayor concordancia entre la escritura de Alcoy y la jónica, nada tengo que objetar contra ello". No acepta la equiparación propuesta por Gómez Moreno de **garok** con el nombre **Garos** y sugiere la de **ildun** con el vasco **ildo** = "terron"; **iriko** con **iri** = "ciudad"; **kidei** con **kide** = "camarada" y nos dice: "La cuestión ibérica debiera llamarse, en realidad, cuestión ibero-vasca, pues gira alrededor de la derivación del vasco del ibero". "El presente nos ofrece una base sólida: del vascuence nos conduce un puente seguro hacia el vasco antiguo, la lengua de los aquitanos y de los ilergetes, cuyos restos nos han sido conservados en nombres propios de inscripciones".

Gómez Moreno nos dió en 1922, una lectura de Serreta I, repitiéndola en 1962 (7) con algunas diferencias. Ambas las reproducimos a continuación, señalando las pequeñas discrepancias.

Año 1922

A) IRIKE:ORTI:GAROKAN:DADULA:BASK  
 BUISTINER: BAGAROK: XXXX: TURLBAI  
 LURA: LEGUSEGIK: BASEROKEIUNBAIDA  
 URKE: BASBIDIRBARTIN: IRIKE: BASER  
 OKAR: TEBIND: BELAGASIKAU: ISBIN  
 AI: ASGANDIS: TAGISGAROK: BINIWE  
 BIN: SALIR: KIDEI: GAIBIGAIT:

B) ARNAI:  
 SAKARISKER

C) IUNSTIR: SALIRG: BASIRTIR: SABARI  
 DAR: BIRINAR: GURS: BOISTINGISDID:  
 SESSGERSDURAN: SESDIRGADEDIN:  
 SERAIKALA: NALTINGE: BIDUDEDIN: ILDU  
 NIRAENAI: BEKOR: SEBAGEDIRAN:

Año 1962

A) IRIKE:ORIT:GAROKAN:DADULA:BASK  
 BUISTINERI: BAGAROK: XXXX: TURLBAI  
 LURA: LEGUSEGIK: BASEROKETUNBAIDA  
 URKE: BASBIDIRBARITIN: IRIKE: BASER  
 OKARI: TEBIND: BELAGASIKAU: ISBIN  
 AI: ASGANDIS: TAGISGAROK: BINIKE  
 BIN: SALIRI: KIDEI: GAIBIGAIT:

B) ARNAI:  
 SAKARISKER

C) IUNSTIRI: SALIRIG: BASIRTIR: SABARI  
 DAR: BIRIGNAR: GURS: BOISTINGISDID:  
 SESSGERSDURAN: SESDIRGADEDIN:  
 SERAIKALA: NALTINGE: BIDUDEDIN: ILDU  
 NIRAENAI: BEKOR: SEBAGEDIRAN:

siendo las diferencias:

1922

ORTI

BUISTINER

BASEROKEIUNBAIDA

BASBIDIRBARTIN

OKAR

SALIR

IUNSTIR

SALIRG

BIRINAR

1962

ORITI

BUISTINERI

BASEROKETUNBAIDA

BASBIDIRBARITIN

OKARI

SALIRI

IUNSTIRI

SALIRIG

BIRIGNAR

a las que hay que añadir las puntuaciones separadoras de palabras, que en el Texto A son siempre dos puntos verticales (:), mientras que en el Texto C son tres ( : ). En su edición de 1922 Gómez Moreno lo tuvo en cuenta pero no así en la de 1962 en que en ambos textos pone dos puntos de separación de palabras.

Caro Baroja se refiere a esta inscripción en 1954, dándola en el s. V a. C., con toda probabilidad. Hace comentarios peyorativos sobre las traducciones de Cejador y Thayer Ojeda; indica que Schuchardt hizo la transcripción de acuerdo con el sistema de Hübner y opina que Gómez Moreno acertó a leer Serreta I por el alfabeto jónico. Describe someramente el plomo, pero no da traducción alguna (8).

Con posterioridad otros dos autores han tratado el tema, sin entrar en el difícil campo de la traducción, pero discrepan entre sí en cuanto a la lengua que ha de servir para entender el texto de Serreta I.

En 1972 el Profesor Anderson (9) realizó un estudio fonológico sobre Serreta I, en el que sustentaba su teoría de la metátesis en el ibérico. Así, TLUR pasaría a TURL; LARI podría convertirse en SALIR a través de la aplicación de la regla, LA>SALRI y RI>IR, etc., llegando en ocasiones a leer por este sistema palabras inexistentes en el plomo.

Resume sus extensos comentarios sin llegar a dar una versión sobre su contenido y sólo acepta "que el documento de Alcoy y otros contienen información concerniente a importantes eventos, como funerales, alianzas, tratados, rituales..."; "la situación geográfica del lenguaje bereber frente a Iberia induce a investigar similitudes entre sus estructuras y alguna especial consideración puede señalar el camino para posteriores estudios. Algunas formas en ibérico y bereber parecen más que coincidencias" y establece paralelismos, tanto con el habla bereber como con la vascuence y de éstas entre sí. Reitera estas conclusiones en 1988 (10), sin dar, tampoco, una traducción.

Más reciente es el estudio de Jürgen Untermann (11), quien comienza con una breve mención del yacimiento y habla de la excavación de Visedo. Dice que la función y

contenido del plomo son desconocidos y considera que la lengua ibérica no puede traducirse mediante el vascuence ni tampoco por el indoeuropeo.

Su lectura de Serreta I difiere en muy poco de la de Gómez Moreno de 1922, con la única diferencia significativa de leer SABARIDAI en lugar de SABARIDAR. En cuanto a la transcripción de los signos opina que el signo  $\text{D}$  pertenece al fonema que en ibérico se transcribe por  $\text{R}$  y que la vibrante con la virgulilla ( $\text{D}'$ ) corresponde al signo transcrito en ibérico por  $\text{R}$ , y ofrece la lectura en consecuencia con esta tesis. Resultaría, pues, que en el alfabeto jonio-ibérico habría no sólo inversión de grafías en las sibilantes sino también en las vibrantes, conclusión con la que estamos totalmente de acuerdo y a la que habíamos llegado con independencia de este autor.

Analiza Untermann el vocabulario del plomo, señalando paralelos con otros textos e indica que las palabras **Sakarisker** y tal vez **orti**, **binike**, **ikebin**, **urke**, **basirtir** (ésta, tal vez, de **basiltir**) e **ilduni** son nombres personales. **Irike**, probablemente, un paradigma "pronominal" que compara con **ire** (Orleyl VI). En **garokan**, **bagarok**, **tagisgarok** se descubriría un segmento (**r**)**ok**. **Bask** podría ser el elemento "pronominal" **bas** y un sufijo **-k(e)**. En la palabra **turlbailura** señala lo anómalo del grupo **rlb** por lo que sugiere corregir la primera **l** en **a**. **Kidei** sería sufijo de **salir**. En **sesgersduran** tal vez habría **ses**, que aparece en monedas de Ampurias. La palabra **arnai** podría ser la conocida secuencia de sufijos **-ar -Yi**.

Los sufijos que distingue en el texto, además de los mencionados, son **-la** (**dadula**), **-tir** (**basirtir**), **-dai** (**sabaridai**), **-g** (**salirg**), **-did** (que se transcribiría en ibérico como **-tite**), **-ge** (**naltinge**), **-ira** (**ildunira**), **-an** más, **-ai** (**ilduniraenai**), **-ir** más **-an** (**sebagediran**).





## II. TRADUCCIONES

## I.- (1926) CEJADOR Y FRAUCA, Julio

"Ibérica I. Alfabetos e inscripciones ibéricas".

*Butlletí de l'Associació Catalana d'Antropologia, Etnologia i Prehistòria, IV. Barcelona, 1926, pág. 130/225.*

Es un diálogo mantenido entre dos borrachos y el dueño de la casa a la que llaman pidiendo cobijo. Utilizando la lengua vasca traduce el texto, acompañándolo con explicaciones.

## Cara A

IRIK E! = Abre e!

ORI-TI = Del nublado (escapados del nublado, de la tormenta)

GAR-OK-AN = Pues te estamos (nos tienes aquí escapados del nublado)

DA-DU-LA = Y que lo tenga (allá él con su nublado, dice desentendiéndose del que llama a su puerta el que está dentro, por eso habla en tercera persona, que se lo tenga, allá se lo haya él)

BASK (A)-BUISTIN-ERI = Malos de humedad de cieno (hoy comunmente **busti**, **bustin**, arcilla, **busti**, humedad; la **a** suplida en **baska** pudiera haber estado en la hendidura que ofrece el plomo)

BA-GAR-OK = Si te estamos (repone el forastero que están hechos una sopa hasta enfermar)

¡SSS! ICH (I) L = A callar (el de dentro silba imponiendo silencio; creo ver en el plomo la raya por la primera **i** de **ichil**, omitida por el articulista con dudas)

ITURR(I)-L(A) BAI LURRA = De la fuente al deslizar la tierra (la tierra y el barro se quitan en la fuente, con

agua. La voz **labai** equivale a **labain**, como en otras muchas palabras, **busti** y **bustin**, la humedad, arcilla, **morroi** y **morroin**, mozo; creo ver en el plomo un hueco o algo como una raya por la primera **i** de **iturri**, omitida por el articulista)

LEG-UTS EGIK = Haz lugar vacío (danos lugar, dice el forastero; **legu** por **leku**, espacio, como **lekua** y **legua**, la legua o distancia; el empleo de **g** por **k** es común sobre todo en las inscripciones más antiguas de Lusitania)

BASER-OK-EI UN BAIDA = Para los del monte vacío pues hay (a los del monte siempre queda un hueco; **un** vale hueco, **bas-er**, aldeano, de **basa**, monte)

URRAK ¿E? = Destrozados ¿e? (Venís destrozados?, pregunta el dueño de la casa)

BAS-BID-IR BARRIT (U) IN = Del monte camino derecho otra vez hecho (otra vez venimos a monte traviesa; **ir** vale derecho, sin rodeos; **bas-bide** camino del monte; **barritu** hacer otra vez; **in** hecho)

IRIK E! = Abre, pues

BASER-OK ARI = Aldeanos (somos) atiende (insiste en que se ocupe en ellos por ser pobres gentes del monte)

ZEB-IN-D(A)? = Borracho hecho, además? (¿hay además curda?; **zeba** es domado y se dice aún hoy por borracho. Le vió haciendo esos, sin duda, como veremos después; cuanto al signo primero está por **z** o sea **t** palatizada)

BELA-GATCH-IK AUR = De un mal cuervo por ahí (como **bela**, cuervo, expresa lo negro, acaso llame así al vino malo que por ahí le dieron)

IZPIN ¡AI! = Brizna o poquito (¡ay! un traguito nada más)

AS-G(A)-AND(I)-IZ? = Estás grandemente sin aliento? (Estás mayormente cansado ?; **ats**, aliento; **ga**, sin; **andi**, grande; **iz**, estás; sin los suplidos es como suena al hablar: **asgandiz**)

TAGIZ GAR–OK = Y naturaleza humana sensiblemente te somos (como hombres que sienten; **giza** es la naturaleza humana en cuanto sensible, de donde **gizon**, hombre, buena naturaleza humana)  
 BIN–IK E? = Dos e? (sois dos?. Le había hablado como si fuera uno, pero oye que le hablan en plural)  
 BIN–A = Dos (somos una **bina** esto es, dos juntos solos)  
 ZAL–IRRI = Fuerte broma! (buena está la broma! dice el de dentro)  
 KIDE, I = Camarada, tú (llama el de abajo a su compañero que andaba algo más apartado, por lo cual no lo había divisado el de la casa, y lo llama para que lo vea y vea que son dos, como le acaba de decir)  
 GAI BI GAIT (U) = Dos desdichados o dos de buen humor (ambos sentidos tiene **gai**, **gaiti** (u), empleado adrede en chungu, ¡qué par de tios de buen humor!).

### *Linea sobrepuesta en la primera cara del plomo*

ARIN AI = Date prisa (parece decirlo el mismo que llamó a su camarada)  
 SAKAR–IZKER = Lenguaje de broza (dice el de afuera, aludiendo a que el de la casa no acaba de abrirles entreteniéndoles con charlas baldías).

### *Cara B*

IAUN Z(A)TI–UR = Señor mucha agua (nos cayó encima. La **a** de **iaun** está en una jucla debajo de la V, aunque no lo vio el articulista; el último signo es **ur** o sea **r** con la **v** encima)  
 ZAL–IRRIK! = ¡Recia broma! (vuelve a repetir el de la casa; **–g** final por **–k** es común en monedas e inscripciones)  
 BAS–IRT–IR(E) = Tu salida del bosque o monte (**irt** salida; **ire** tuya fue recia broma)  
 ZABAR–I–DA (E)R(E) = Y tú también remolón (que no nos abres, dice el de abajo, eso sí que es recia broma; **zabar**, remolón; **i**, tú; **da ere**, es también, suena comunmente **dare**)  
 BIR–UIN–AR = Toma vuelta de pie (vuelve atrás los talones, dice el de la casa = **uin**, **oin**, pie; **bir**, volver, de donde **virar** en castellano; **ar**, tomar, toma)  
 GUR(A)–Z = De buena gana (vuélvete de buena gana)  
 BOISTIN–GIZ(A)–DI D(A) = Ya que eres tan sensible a la humedad (antes dijo **buistin**; **giza–di**, muy **giza** o sensible; **da**, pues, propiamente **es**, y)  
 ¿ZE? Z(A)G(I) ER(A)Z D(A) UR–AN = Qué? El odre cómodamente está en el agua (como lo veía hecho un odre o cuba de vino, le dice que se vuelva al monte a recibir el agua de la tormenta, que el agua no le está mal al borracho para aguar el vino y quitarse la borrachera, que agua echan y mucha los taberneros al vino y que del odre es nadar sobre el agua. Todo esto encierra esta

frase guasona)

Z(E)EZ DIR–GA DEDIN = Para que esté sin tambalear (el odre, porque le veía haciendo equis, sin duda; **dir** es el vaivén; **–ga**, sin; **dedin**, que esté)  
 ¿ZER? AIKA–LA = ¿Qué? que te levantes (se lo manda viéndole dar un tumbo por el vino )  
 ¿N(I) AL TINK E ? = Acaso podré estar firme? (**–g**, por **–k**, como ya hemos dicho)  
 ¡BI–DU DEDIN! = Hecho dos sea! (le responde el de la casa que le partan por el eje, que sea hecho dos, esto es cayendo y levantando, que se caiga de una vez de modo que se rompa la crisma. Así responde al si me tendré sobre mis corvas)  
 IL–DU NIRA–EN–AI = A los que de los míos se murieron (respóndele el borracho, como quien dice; allá darás rayo en ca de Tamayo, que esa tu maldición les venga a los que ya se murieron de los míos)  
 BEKOR = Tonto (le dice el de la casa)

ZE–BAGE DIRA–N = Que son sin nada (tontos, los que ya no son nada, los muertos, responde el borracho, siguiendo la misma idea de la frase anterior, ahí me las den todas y dice que tontos son los muertos).

Y finaliza su traducción y comentarios con las siguientes consideraciones:

"Nadie se figuraría que en un plomo con letras ibéricas iba a encontrarse con un trozo literario tan artístico, tan preñado de chistes, de fina guasa, de buen humor... Es un diálogo escénico, vivo, chispeante, un cuadro de costumbres, unos brochazos maravillosos".

"Quede bien sentado que la inscripción de Alcoy está en vascuence y que por consiguiente en vascuence se redactaron las inscripciones que conservamos en letras desconocidas o ibéricas y en vascuence igual al que todavía se habla en las provincias vascas. Todas las palabras de la inscripción se hallan en el Diccionario de Azkue".

## **2.–(1926) THAYER OJEDA, Luis**

**"Ensayo de traducción del plomo de Alcoy".**

*Valparaiso, 1926.*

*Se reproduce como apéndice en su trabajo "Mitología cronológica" (Valparaiso, 1928, pág. 279/285.*

El autor manifiesta que "...abordamos la traducción de la inscripción del plomo de Alcoy, hallando en el latín y el catalán las raíces correspondientes a aquel remoto idioma ibérico. Estamos lejos de creer que la traducción sea definitiva o que esté exenta de numerosos errores. Para el presente trabajo nos hemos servido de la transcripción de la inscripción hecha por don Manuel Gómez Moreno ("Los iberos y su lengua", Madrid 1922)".

La traducción literal es como sigue:

- 1.- IRIKE = Irrue quien
- 2.- ORTI = huerta
- 3.- GAROKAN = descuida trigel
- 4.- DADULA = da dolor
- 5.- BASK = pasto
- 6.- BUISTINER = castigo tener
- 7.- BAGAROK = pactar prenda trigo
- 8.- SSSXC = silencio
- 9.- TURLBAI = turbación libertad hay
- 10.- LURA = arado
- 11.- LEGUSEGIK = legumbres sembrar hace
- 12.- BASEROKEIUNBAIDA = pasa ser trigo ha una parte igual
- 13.- URKE = Urgido quien
- 14.- BASBIDIRBARTIN = pasa ver ruina partiendo
- 15.- IRIKE = irrue quien
- 16.- BAZER = fiador ser
- 17.- OKAR = fuego ara
- 18.- TEBIND = apagar impone
- 19.- BELAGASIKAU = además siervo hace horror
- 20.- IZBIN = si viene
- 21.- AI = hay
- 22.- AZGANDIZ = asilo ardiente
- 23.- TAGIZGAROK = tocante descuido trigo
- 24.- BINIKE = vino quien
- 25.- BIN = viene
- 26.- SALIR = salir
- 27.- KIDEI = que después
- 28.- GAIBIGAIT = alegre uncir irse
- 29.- ARNAI = ara ni
- 30.- ZAKARIZKER = sagrada tumba buscar
- 31.- IUNTZIR = reúne lo que sobre
- 32.- SALIRG = salir hacia
- 33.- BAZIRTIR = fianza provocar
- 34.- ZABARI = sabiendo arte
- 35.- DAR = dará
- 36.- BIRINAR = varón en prenda
- 37.- GURS = cabaña
- 38.- BOISTINGISDID = bueyes tinajas riquezas
- 39.- ZESGERSDURAN = cesión adquiere conservado
- 40.- SEZDIRGADEDIN = sentado arruina hacia reteniendo.
- 41.- ZERAIKALA = ciertamente hay ambición
- 42.- NALTINGE = mal halcón
- 43.- BIDUDEDIN = despoja reteniendo
- 44.- ILDU = aquel patrimonio
- 45.- NIRAENAI = admira en haber
- 46.- BECOR = mal corazón
- 47.- ZEBAGEDIRAN = sin compasión arruinando.

Sigue con una traducción de conjunto y termina con la

siguiente interpretación del texto:

(1) Delinque quien (2) **en la** huerta (3) descuida **el** trigel (4) Da dolor (5) **la** pérdida (6) pues tener (7) **que** pagar arras **del** trigo (8) Es conveniente el silencio (9) Tierra libre hay (10) Labrar (11) Luego sembrar ahí(12) Madurado **el** trigo tendrá una parte igual (13) ¡Infortunado quien (14) **en la** maduración **del** trigo ve **su** ruina **en la** partición! (15) Delinque quien (16) **es** fiador (17) **y el** fuego **del** hogar (18) apagar impone (19) **y además al** siervo ahí atormenta (20) Si viene (21) hay (22) asilo ardiente (23) tocante descuido del trigo (24) **y venga** ahí quien (25) venga (26) **será** salvo (27) que después (28) alegre uncirá los bueyes **e** irse (29) **Ni en** ara ni (30) sagrada tumba **podrán** apresarla (31) Junta lo que **le** resta (32) purificado, hacia (33) fianza angustiada irá (34) sabiendo malicia (35) dará (36) varón en prenda (37) cabaña (38) bueyes, tinajas, riquezas (39) **La** cesión adquiere **el fiador** (40) Sentado arruinará **al deudor** hacia reteniendo (41) Ciertamente hay ambición (42) ¡Mal halcón! (43) Despoja reteniendo (44) aquel patrimonio (45) ¡Admira en haber (46) mal corazón! (47) ¡Sin piedad arruinando!.

### 3.- (1937) BUTAVAND, F.

"L'enigme ibère. Le plomb d'Alcoy. Le bronze de Luzaga. Le plomb de Puchol".

Paris, 1937.

El estudio de Serreta I comprende las páginas 9 a 20. El autor describe el plomo, que reproduce tomándolo del que publicó Gómez Moreno en 1922, pero difiere en la lectura de algunos signos.

Opina que es un texto legal y administrativo, emanado de la autoridad superior regional, para la conservación del suelo, caminos, cosechas, bosques, etc.

Traduce el texto, palabra por palabra, mediante la lengua vasca.

#### Cara A

IRIKE = **herri**, país, región; **-co**, genitivo relativo; **herrico**, en el país

ORITI = **orhit**, se recuerda

GAROKAN = **gora**, en las partes montañosas

DADULA = **dadila**, al que sea

BASKBUISTINERI = **bazca**, pastos; **buztin**, arcilla

BAGAROK = **behar**, obligación

SS... = s.s., **zucen**, derecho, sanción (el resto XC lo considera como una estrella que separa el preámbulo del texto)

TURLBAI = **tur**; **zur**, madera; **-lbai**; **labe**, carboneras

LURA = **lur**, tierra

LEGUS = **elkhite**, extraer  
 BASEROKEIUNBAIDA = **basa**, salvaje; **bazter**, campo; **-ke**, **-co**, en; **-iun**, **joan**, marchar; **-baida**, **beita**, proposición accidental  
 URKE = **hurco**, cercano  
 BASBIDIRBARITIN = **basbidir**, **basa**, salvaje; **-bide**, camino; **barreyatze**, deteriorar  
 IRIKE = en el país  
 BAZEROKARI = **baseroke**, por el campo  
 TEBIND = **eta**, y; **bin**, dos  
 BELAGASIKAU = **belagas**, **bilze**, cosecha; **-ika**, **egur**, leña  
 IZBINAI = **iz**, **aizo**, vecino; **bin**, dos; entre vecinos  
 AZGANDIZ = **eskentze**, ofrecer  
 TAGISGAROK = **thegi**, abrigo, alojamiento; **-garok**, altura.  
 BINIKI BINI = los dos conjuntamente.  
 SALIRI = **sal**, vender; **-ari**, profesión; comerciante.  
 KIDEI = **khide**, cómplice, compañero.  
 GAIBIGAIT = **gei**, asunto; **-bi**, dos; **goiti**, encerrar.

La traducción de estas siete líneas sería:

"Se recuerda que en las partidas escarpadas, como en los pastizales, en las tierras bajas del país, las sanciones que siguen son necesarias: en la campiña, por hacer carboneras o por extracción de tierras; lo mismo por el deterioro de los caminos de comunicación esparcidos por el país; para los que se presten abrir en las laderas depósitos de leña, unos y otros, traficantes y cómplices, pasarán a prisión".

#### *Las dos líneas verticales*

ARNAI = **ari**, ocuparse de; **-nai**, voluntad  
 ZAKAR IZKER = **zaharo**, verga; **izker**, **uskara**, language.

Su traducción:

"Decisión, el pregonero público (el portador de la verga o vara) está encargado de anunciar este texto".

#### *Cara B*

IUNZTIR = **iun**, **joan**, marchar; **ztir**, **esteyari**, mendigo  
 SALIRIG = **saliri**, traficante, **-g**, **-k**  
 BAZIRTIR = **basherri**, campo, país no habitado; **-tir**, sufijo de dativo, hacia  
 ZABARI = caballo  
 DARI = **ezari**, colocado  
 BIRINAR = **bere**, mismo; **-inar**, **iñhar**, en pequeña cantidad  
 GURS = **egur**, leña; **z**, ablativo, origen, procedencia  
 BOISTINGISDID = **butzin**, arcilla; **-gisd**, **egoiste**, abatir,

derribar; **da**, verbo auxiliar  
 ZESGERSDURAN = **tzosta**, diversión; **gar**, llama; **zur**, leña, madera; **-an**, dativo de situación  
 ZEZDIRGADEDIN = **tzosteta**, diversión; **ergel**, tonto, imbécil; **-dadin**, que sea  
 ZERAIKALA = **eraiki**, desechos; **ala**, o bien  
 NALTINGE = **nahar**, zarza; **tchinka**, chispa  
 BIDUDEDIN = **bedi**, quien sea; **dadin**, que sea  
 ILDU = **hiltze**, extinguir  
 NIRAENAIBEKOR = **nour nai**, **nour ere**, no importa quien; **behar**, obligación  
 ZEBAGEDIRAN = **zapha**, castigar; **gei**, destinado a; **dira**, ellos son

Traducción:

"Los vagabundos, los buhoneros, aquellos que dejen los caballos, aún en pequeñas manadas, a través de los campos, los que hagan bajar leña a las tierras bajas, los que prendan fuego a los bosques por diversión (diversión que es estúpida, obligación de todos es apagar en tal ocasión los rescoldos o zarzas encendidas) podrán ser castigados".

Comenta y reproduce la traducción de Cejador, refutándola, aunque esté de acuerdo con él en cuanto a la lengua en que se escribió el plomo, y termina con las siguientes palabras:

"El lector que se haya tomado la molestia de leerme con atención, concluirá, como yo mismo lo hago, que el vasco es el representante actual de la lengua en que están escritas las inscripciones ibéricas que conocemos".

#### 4.- (1954) VALLEJO, J.

"Exploraciones ibéricas, IV".

*Emerita XXII, Madrid 1954, págs. 222/257.*

El autor examina el contenido del plomo dando relación de los vocablos que considera como nombres propios, leyéndolos en ocasiones haciendo caso omiso de los puntos de separación. Da primero una lista de los que no tiene dudas y deja para el final "los que no lo están claramente".

ARNAI	BINIKEBIN
ASGANDIS	BIRINAR
BASIRTIR	BOISTINGISDID(E)
BASK(I)BUISTINER	DADULA
BAGAROCAR	GURS
BASEROKEIUNBAIDA	ISBINAI
BASEROCA	IRIKE
BECOR	IUNSTIR
BELAGASICAUR	ILDURIRAENAI
BIDUDEDIN	LEGUSEGICA
BIDIRBARTIN	NALTINGE

ORTIGAROCAN	SEBAGEDIRAN
SALIR	SESDIRGADEDIN
SABARIDAR	SESGERDURAN
SERAICALA	TAGISGAROCA
SACARISKER	URKEBAS

"Como nombres que no he podido, hasta ahora, documentar tan claramente como los anteriores, tenemos los pocos siguientes:

KEIDEI  
 TURLBAILURA  
 GAIBIGAIT(e)  
 TEBIND"

aunque en el Apéndice (pág. 255) considera los dos últimos como nombres propios.

A la vista de los resultados a que llega en su estudio, el autor considera que el plomo de Alcoy es una "tabella defixionis", pudiendo ser "litterae magicae", sin traducción alguna, los signos SSSXC, considerados por otros autores como expresión numérica.

Reafirmandose en su tesis, destaca otros rasgos característicos de las "tabellae", como es el gusto por las aliteraciones o agrupación de palabras coincidentes más o menos en su sonido: IUNSTIR-BASIRTIR; SABARIDAR – BIRINAR; SESGERSDURAN – SESDIRGADEDIN, etc., como sucede en este plomo.

En conclusión, para el Profesor Vallejo el plomo Serreta I es una "tabella defixionis", con una lista de nombres de personas execradas.

### 5.– (1956) HONNORAT, Michel

A lo largo de trece años (1956/1979) el Profesor Honorat tuvo la gentileza de informarnos epistolariamente de sus investigaciones sobre los plomos Serreta I y Bastida I.

Como es lógico, nos interesa todo cuanto nos escribió de ellos, pero por ser abundantes, prolijas y de gran extensión sus explicaciones, es lo más oportuno resumir ahora sus puntos de vista sobre Serreta I.

La **Cara A** del plomo es la correspondencia entre Oris y Elisa:

"Yo, Orison, Señor de la Armada de la ciudad de Cádiz, regente deTanger, de Ocaña, de Andalucía, del país basco, Señor del pueblo de Erin, Señor de Aragón, Jefe de los Euskeras, Khan de Tyrles, Baile de Orán, Delegado de Usarik, Embajador del Señor Badi-Kaur, enviado por el pueblo y el rey del País de Baryth, Embajador en Cádiz. El presentará mis cumplidos al

Señor Sikaur-Bel-Aga, seguidamente a Vasg, el Gran Señor de Tag-Sidon y al Señor de Aroca y mis cumplidos a Elsa-Liri, después al Dey de Argel...".

La **Cara B** es una carta de Elisa-Didon o Elisa de Liria, esposa de Sikaur-Bel-Aga, Regente de Tyro y Reina de España, fundadora de Carthago, dirigida al embajador de Tyro cerca del gobierno de Baryte (Beyrouth) en tierra de Arabia".

Y finaliza afirmando que "todos los personajes de la célebre historia de Dido figuran en ambas caras" del plomo y que éste se escribió "en el año 850 a. C., en galo-hebreo, galo-ibérico o celta-ibero o viejo francés".

### 6.– (1957) CAMPOS TURMO, R.

"Los cimientos de la vieja Patria. Iberos, celtas y celtiberos".

"Los cimientos de la vieja Patria. Geografía política de nuestra Península en los s. V al III a.C."

"Aspecto Económico-social del Ibérico".

"El problema de las raíces ibéricas".

Estos artículos fueron publicados el año 1957 en la revista El Magisterio Español y en Escuela en Acción. Sus puntos de vista sobre el texto de Serreta I, fueron recogidos y resumidos por D. Rafael Gil Serrano en "Un bando de hace veintiseis centurias" publicado, asimismo, en El Magisterio Español, el 12 de febrero de 1958.

Según Campos Turmo el plomo llegó al poblado de La Serreta desde una ciudad ibérica costera, en forma de bando, por el que el jefe de una escuadra solicita del gobierno de Alcoy (capital del territorio alicantino) poder contratar, pagando el salario correspondiente, obreros destinados a la reparación de sus barcos averiados, (probablemente en algún combate o a causa de alguna tempestad).

Es una versión más en la que se pone en relación el texto de Serreta I con el mar.

### 7.– (1974) BELTRAN LLORIS, Miguel

"La palabra ibérica Iunstir, el plomo de Alcoy y algunos problemas de vasco iberismo".

*Homenaje a D. Pío Beltrán.*

*Anejos de Archivo Español de Arqueología, VII.*

*Madrid, 1974, pág. 21/72.*

Es un amplio estudio sobre Serreta I, relacionándolo con voces vascas. Ofrece pocas diferencias de lectura con las de Gómez Moreno, pero cambia el orden de lectura, denominado **Cara A** la que Gómez Moreno llamó **Cara B**, y viceversa, que ya hiciera Schuchardt y han seguido,

posteriormente, otros autores.

Sus comentarios sobre Serreta I son:

*Texto A*

- 1.- IUNSTIR = la considera como una de las principales palabras del plomo por el significado que le atribuye "señor deseado"
- 2.- SALIRG = lo relaciona con el vizcaino "el más duro, el más fuerte"
- 3.- BAS-IRTIR = "campestre, salvaje"; -IRTIR, "salida"
- 4.- SABARIDAR = "el demoleedor" o algo parecido
- 5.- BIRINAR = "salvado", pero también puede entenderse por "destrozador"
- 6.- GURS = "venerar", "adorar"
- 7.- BOISTINGISDID = "quinto", "quinta parte"
- 8.- SESGERSDURAN = es posible la aproximación de **Gersduran** al guipuzcoano **gertura** "a un punto cercano"
- 9.- SESDIRGADEDIN = no ha de confundirse el sufijo **-aden** = "en la época", con **-dedin**, que aparece asimismo más adelante
- 10.- SERAIKALA = tal vez relacionable con **zeraikal**, (pero no da significado)
- 11.- NALTINGE = "firme", "apretado"
- 12.- BIDUDEDIN = se ha relacionado con **Bitudedin** "que sea reunido"; **Edin** = "poder ser"
- 13.- ILDUNIRAENAI = según Caro Baroja IL = "morir"; ILUN - "oscuro, muerto"; NERE = "mio", es decir "mi muerto amado" La segunda parte del vocablo podría relacionarse con IRAIN, IRAEN = "injuria"
- 14.- BEKOR = En vizcaino "tonto"
- 15.- SEBAGEDIRAIN = Tal vez en relación con ZEBAGAITZ "irreductible" o con ZEBA-GE "sin domar".
- 26.- LEGUSEGIK = **Legu/Leku** = "lugar"; **-Segik** = "duelo", "cortejo fúnebre", pero también "merienda muy frugal, compuesta de pan y vino"
- 27.- BASEROKEIUNBAIDA = **Bas-** "bosque"; **Eroke** = "tener, guardar, sostenerse"; **-Erokeri** = "necesidad"; **-Baida** = "la casa"; **-Iunbaida** = "la casa del señor"
- 28.- URKE = Tal vez en relación con **Urzia** = "Dios"
- 29.- BASBIDIRBARTIN = **Barri** = "nuevo, reciente"; **Bidur** = "torcedura", "atadura", "atajo, camino"; **Bartin** = "nuevo"; **Bas** = "bosque, salvaje, campestre". El conjunto podría significar "camino nuevo salvaje"
- 30.- IRIKE = v. nº. 16
- 31.- BASEROKAR = v. nº. 27
- 32.- TEBINA = podría relacionarse con **debi-arden** o **debi-sin** de Abengibre
- 33.- BELAGASIKAU = **Aur** = "niño"; significaría, pues, "el hijo de Belaga"
- 34.- ISBIN = Es expresión numérica. En A. Navarro BIN = "dos a cada uno"
- 35.- AI = Tal vez forme parte de la anterior
- 36.- ASGANDIS = **Andi** = "grande"; **Askanda** = "encina joven"; **Azkandi** = "arranque"
- 37.- TAGISGAROK = es muy problemático el significado de esta palabra. En las monedas de Obulco, con alfabeto ibérico, hay un grupo que ostenta el nombre del magistrado monetario Tagistinis
- 38.- BINIKE = v. nº. 34
- 39.- BIN = v. nº. 34
- 40.- SALIR = v. nº. 2
- 41.- KIDEI = "compañero", "amigo"
- 42.- GAIBIGAIT = **Gai** = "noche, asunto"; **Gait** = "a causa de"; **BI** = "dos"
- 43.- ARNAI = de muy difícil explicación por el vasco, aunque podría tener alguna relación con **Arri** = "piedra"
- 44.- SAKARISKER = sería el nombre de la persona que pudo dedicar el plomo.

*Texto B*

- 16.- IRIKE = "abrir", "hendidura"
- 17.- ORTI = "brioso"
- 18.- GAROKAN = "en las alturas"
- 19.- DADULA = "que lo tiene"
- 20.- BASK = se quiso relacionar con la voz "vascones" pero no se ha aceptado
- 21.- BUISTINER = el sufijo -ER puede relacionarse con ERIAR, ERRI = "pueblo, lugar habitado", "gente"; BIUSTIN "quinta parte"
- 22.- BAGAROK = "en las alturas"
- 23.- SSSXC = Se viene considerando como posible numeral
- 24.- TURABAI = Lee A en lugar de L, coincidiendo con el criterio de Faus y el nuestro propio
- 25.- (A)URA = Leído LURA por Gómez Moreno. Podría significar "canto fúnebre"

Y su interpretación de estos vocablos es:

"IUNSTIR (el Señor deseado) SALIRG (el más duro) SABARIDAR (el demoleedor); no parece que haya duda en aceptar el carácter de ruego o adoración, para la primera parte.

En la segunda (continuación de la anterior) BASIRTIR (salir) BASEROKEIUNBAIDA (la morada del señor en el bosque) BASEROKAR BASBIDIRBARTIN (camino nuevo en el bosque), etc.

Los numerales pueden hacer alusión a algo de contabilidad o referencia a una ofrenda o al precio de alguna cosa; SAKARISKER y BELAGA pueden ser los posibles donantes o, tal vez, algún magistrado. Nada extraño tiene esta segunda posibilidad si recordamos que nos encontramos ante una muestra más de los objetos que los fieles depositaron a la divinidad, como ruego o propiciatorio o agradecimiento".

## 8.- (1974) BERGUA CAMON, Jesús

"Significado y sistema de la primitiva lengua ibérica".  
*Zaragoza, 1974.*

Según el autor "el plomo del asedio de Elche se viene llamando plomo de Alcoy porque se encontró en el templo del dios IUNSTIR al que iba destinado y se levanta en esta última población" (pág. 27).

Explica (pág. 60) más adelante que "el plomo de Alcoy está escrito en alfabeto jónico, monolitero y que la tilde en el signo R ensuaviza la letra". Lo considera redactado por tres manos, es decir, "por dos sitiados y un servidor de IUNSTIR, respectivamente en los textos A, B, y C".

Valora los siguientes morfemas:

a = artículo.

-ba = un uno.

ba- = sí, ya

-er, -ek, -i = plural o genitivo.

-ere = cantidad o tiempo.

i = pronombre personal, tú.

-k = acusativo plural

-ke = futuro potencial

-ike = gerundio

etc.

Considera frases hechas = **Binike bin** = "en dos", "habiendo dos", "emparejando"; **Gai bi gait** = "difícil, casi imposible"; "difícil muy difícil".

Son nombres propios:

IRIKE y URKE (geográficos)

IUN, IUNSTIR (divinidades)

TEBIND (hechizos, gracia, adivinación)

BOIZTIN (el de los rayos)

GIZDID (el de los gritos)

IUN (adjetivo, acto divino, encantamiento)

Termina sus comentarios sobre Serreta I dando la fecha del plomo: "datable por la campaña de Amilcar, años 239/237 (Livio 24, 21); (Diodoro 25,10)".

## 9.- (1976/1987) FELL, Barry

"American B.C."

*Quadrangle, N.Y., Times Book Inc. New York, 1976, p. 104/105.*

"The Lamina of Alcoy. Background and current proposals.

Part. 1. The inicial decipherment".

*Epigraphic Society. Occasional Publications, vol. 16, 1987, p. 310/315.*

En el primero de estos trabajos, el autor estudia el plomo de Alcoy, repitiendo su interpretación en la segunda obra mencionada, acompañando comentarios propios y un estudio de Alan Mc Cone, Jhon Polansky y Ernie Bloom (Part 2: "**Hebrew Elements in Alcoy Diction**", p. 315/320) y finaliza con una nueva intervención de Fell (Part 3: "**Spelling of Place Names**", p. 321).

Opina Fell que el alfabeto utilizado es el jónico pero el lenguaje en que está escrito "el contrato" es fenicio. Reproduce la lectura de Gómez Moreno, pero interpretándola a su manera y seccionando los vocablos de acuerdo con sus propósitos; así, por ejemplo, el final de IUNSTIR, -TYR, es identificado con Tyro; el comienzo de GADEDIN, GADE-, con Cádiz; el final de GERSDURAN, -URAN, con Orán; el de TURLBAI, TUR-, con Tyro, etc.

Comienza la interpretación por la Cara B. (tal como hicieran Schuchardt, Beltrán y otros autores) y traduce:

"Un cierto griego, su destino Tyro (Tyr) deseando viajar por mar a Tyro, contrata a Nara para viajar por este medio inicialmente al cabo de Tánger (Tingis) en la orilla opuesta y después seguir el viaje con toda prontitud a Orán (Uran) Y en pago del pasaje esta es la señal  $\ddagger$ , el pago total pendiente, bien al contado o en mercancía de igual valor a tener en mano cuando sea el momento de emprender el viaje desde Cádiz (Gedir), bien esa misma mañana o en la víspera, tal mercancía (en lugar del precio del pasaje) para ser guardadas por separado: la mercancía es para ser tomada a bordo de manera ordenada, situada en lo profundo de la bodega bajo toldos, protegida por lienzos contra daños del tiempo y permanentemente marcada como es necesario: Lote 160, Tyro, Líbano.

Cualquier provecho puede, subsecuentemente, ser acrecentado por la suerte: renunciando a esto por el griego, y la que pudiera quedar a bordo (por no ser vendida) también es renunciada por él, de acuerdo con esta cláusula del contrato.

A la llegada a destino la moneda dada en señal debe quedar en provecho de Nara, reteniéndola o disponiendo de ella en Marruecos (Magarok) como él deseara, como compensación por sus trabajos asistiendo al griego hacia su destino y de acuerdo con sus deseos. (Firmado) Conforme Nara. Macari (o), su sello  $\ddagger$ ".

Renunciamos a detallar los largos e interesantes comentarios de Fell y demás autores que con él colaboran, limitándonos a citar tan sólo algunos ejemplos: "el uso de fuentes arábigo/fenicias no puede excluirse a priori, especialmente desde que los cartagineses colonizan el S. E. de España"; "estudiosos con experiencia en los antiguos dialectos de Africa del norte y otras regiones vecinas, podrán estar, probablemente, más cualificados para proseguir esta investigación", etc.

**10.– (1976/1985) ELEAZAR, Alexandre**

(Seudónimo : ELE = Lengua; A = La; ZAR = vieja?)

"El asesinato del pastorcillo. Serie de textos de Sakar".

Revista Karma, nº 7. Barcelona, 1976, p. 46/47.

"Los Beres".

Barcelona, 1985, p. 317/330.

En el primero de estos trabajos da la lectura y traducción de Serreta I, volviendo sobre el particular en el segundo de ellos, con algunos cambios en cuanto a signos y lectura.

En la ficha que precede al estudio del plomo (p.317), nos da los siguientes datos:

Lugar de la inscripción = Gandis (Gandia).

Situación geográfica = Provincia de Valencia.

Fundación del Reino por Alexandre el 25/3/3589 a.C.

Tipo de escritura = Lenbiti ta seban.

Modismo hablado = Gandara.

Autor = El rey TZAKAR.

Tema = Manifiesto Real.

Cantidad de signos = 334.

Letras en castellano = 771.

Coeficiente = 2,30.

Epoca de la inscripción = 3513/3510 a. C.

Se terminó de traducir correctamente el domingo 21/5/1967.

Observamos que la primera publicación es de 1976 y la segunda de 1985, y entre ambas hay algunas discrepancias, sobre identificación de los signos, su valoración y traducción, lo que no sería de esperar con una traducción "correctamente" terminada en 21/5/1967.

Su lectura de 1985 es (comenzando por la Cara B):

IUNTZI TIRAU TXAL IRIGO. BASIRETIR  
SABARI

DAUZ BIRAGOÑAR GUREZ, BORROIZR  
TILINGI ZIDEIDU.

SOZ GOERE ZIDURAN. SOSDIRGADE EDIN.  
SORAIKADA. UAL TINGO. BIDEUDA EDIN.  
ILDU

NIRAIIO NAI BEKORRE. SOBAGEI DEIRAUNT.  
IRIKE ERIGITI. GARRIKAN DA DULA BAZKO  
BU IZI TINEGI. BAGARRIK XENIKA IRU ZIZ.  
TURI LEBAI

LURA. LEGUZ EGIKO BASERRIKO. EIUN  
BAIDA.

URKO BASBIDE IRABAGI TIN, IRIKE BASER  
RIKO AGI. TO BIN DA. BELA JAZO IKAUR. IS  
BIN UAIO AS GANDIS. TAGO IS GARRIKA BIN  
IKE

BIN. ZALIGI KIDA EI. GAI BIGA ITU.

AGI NAI

IZAKAR IS KEP

y su traducción, que intitula "El asesinato del pastorcillo":

Dejó cruzar las terneras por la corriente de agua.

Ese campesino negligente las abandona...

¡Maldito pequeño sin voluntad!

¡Es un raquíico y vagabundo lleno de piojos!

Miren también si está en la senda...

Cojan ese haraposo lleno de lepra porcina.

En la ribera seguro está.

Lo hallarás en el canal...

¡Maten ese aspirante a criado!

¡Boñigoso!

Falta de atención hacia la profesión.

Conjunto del manifiesto Real:

En la carretera de Dula, el pasto... ¡bu!

Ha subido tanto que espanta...

Concretamente 3 ziz por xenika.

Tome usted la licencia de la tierra.

La campiña es verdaderamente llana,

La entrada en su término me es permitida.

Próximo de allí ganarás la cumbre por camino silvestre...

Se te abrirá de repente toda la campiña.

Toma el camino ese.

Enseguida encontrarás una cuesta aguda:

Es la vertiente del río de Gandis.

Carretera de Tago, dirígete en dirección de la cuesta.

De mover la pastura suele ser época.

Asunto segundo terminado.

Mandamiento de TZADAR SIENDO CAPITÁN.

En la versión de 1976 escribe: "Mandamiento de SAKAR SIENDO REY"

Siguen diez páginas refiriendo las causas de la muerte del pastorcillo y una larga biografía de TZAKAR, de todo lo cual prescindimos, pues como hemos ya indicado nuestro propósito estriba únicamente en reseñar las traducciones de Serreta I.

**11.– (1977) FAUS CARDONA, Juan.**

"Lectura y traducción del plomo de la Serreta".

Alcoy, 1977.

Su lectura ofrece diferencias con la de Gómez Moreno. La palabra leida TURLBAI por este autor la rectifica Faus, basándose en el minucioso exámen en directo del plomo, lectura coincidente con la de Beltrán, como ya hemos visto. La división en Texto A, B y C, no se ajusta a la realidad, según el criterio del autor que ahora estamos reseñando, quien divide el contenido del



plomo en dos textos: el 1º comprende desde IRIKE hasta BASBIDIRBARTIN, en la cuarta línea de la cara A; el 2º, desde el IRIKE de esta línea hasta GAIBIGAIT, todo el reverso y la línea vertical ARNAI SAKARISKER.

La lectura y traducción de Faus, con la ayuda de la lengua vasca, es la siguiente:

*Cara A.- Texto 1º.*

IRIKE = (iniciar, comenzar, manifestar)  
 ORTI = **Or** (ahi), **Ti** (desde)  
 GAROKAN = **Gar** (cima, cumbre), **-ok** (las), **An** (Alli)  
 DADULA = **Dadu-** (están), **la** (que)  
 BASKBUSTINER = **Bas** (bosque), **-k** (sufijo de plural), **-bustin** (arcilla), **-ér** (barranco)  
 BAGAROK = **Bagar-** (único), **-ok** (estos)  
 SSSTAKE = SSSTA (límite), **-ke** (carencia)  
 TURABAILURA = **Tur** (fuente); **abailura** (bajada, descenso)  
 LEGUSEGIK = **Legu** (lugar), **-seg** (delgado), **-ik** (adverbial)  
 BASEROKEIUNBAIDAURKE = **Baser-** (aldea), **-ok** (estos), **-eiu** (corral para el ganado), **-n** (el que), **-baid** (la casa), **-aurke** (frente)  
 BASBIDIRBARTIN = **Bas-** (monte), **-bid** (camino), **-ir** (junta a), **-bar** (llano), **-tín** (muy), o, **barutin** (terreno cercado, acotado).

*Texto 2º.*

IRIKE = (abrir, comenzar, manifestar)  
 BASEROKAR = **Baser-** (aldea, caserío), **-okar** (tortuosa)  
 TEBINDBELAGASIKAU = **Teb-** (corrompido), **-ind** (ciénaga), **-belaga** (prado), **-sik** (abandonado, lleno de maleza), **-aur** (cuesta)  
 ISBINAI = **Is-** (agua), **-bin** (en dos), **-ai** (pendiente)  
 ASGANDIS = **Asgandi-** (crecida, arranque), **-s** (en, de con)  
 TAGISGAROK = **Tag-** (sostener en pie), **-is** (agua) **-gar** (altura), **-ok** (las)  
 BINIKEBIN = **Bini-** (de veras), **-kebin** (imposibilitado)  
 SALIR = **Sal-** (pasto), **-ir** (hendidura)  
 KIDEI = **Kide-** (época), **-i** (a)  
 GAIBIGAIT = **Gai-** (capaz), **-bi** (semilla, sembradura), **-gait** (daño).

*Cara B.- Sigue el Texto 2º.*

IUNSTIR = **Ilunstiri** = **Ilun-** (tiempo oscuro, lóbrego),

**-tiri** (inclinación)  
 SALIRG = **Sal-** (pasto), **-irg** (crujido)  
 BASIRTIR = **baseritar** (aldeano, campesino)  
 SABARIDAR = **Sabari-** (pajar), **-dar** (lo percibe)  
 BIRINAR = **Birin-** (mitad, de dos), **-ar** (a punto de...)  
 GUR.S = (adoración)  
 BOI.STINGI.SDID = **Bo-** (profusión), **-ist** (promesa), **-in** (hacer), **giss** (momento de futuro) o **kizun** (objeto de acción futura), **-did** (él tiene)  
 SESGERSDURAN = **Ses-** (menudo), **-s** (en), **-gers** (refugio, amparo), **-dur** (indica poseedor), **-an** (al)  
 SESDIRGADEDIN = **Ses-** (destrozado), **-dir** (se muere), **-ga** (indica privación), **-dedin** (para que sea él)  
 SERAIKALA = **Ser-** (grande), **-aika** (gimiendo de espanto) **-ala** (todo lo más)  
 NALTINGE = **Nal-** (nai más al, voluntad, poder), **-tin** (firme), **-ge** (sin)  
 BIDUDEDIN = **Bidu-** (recoger), **-dedin** (para que él sea)  
 ILDUNIRAENAI = **Ildu-** (abatido), **-nir** (mi), **-aenai** (hermano)  
 BEKOR = **Beko-** (de abajo), **-or** (elevación)  
 SEBAGEDIRAN = **Seba-** (reprimir, dominar) **-ge** (sin), **-diran** (que son, que están).

*Línea vertical de la Cara A*

ARNAI = **Aren-** (súplica), **-ai** (gemido)  
 SAKARISKER = **Sakar-** (torpe, tosco), **-isker** (modo de hablar)

La traducción de conjunto:

*Cara A.- Texto 1º.* (las cuatro primeras líneas)

Manifestar: desde ahí: allí las cumbres: que están: barranco de arcilla y bosques: estos únicos: sin parcelado: bajada de la fuente: alargado lugar: frente a la casa está el corral para el ganado de estos caseríos: en terreno cercado junto al camino del monte.

*Texto 2º.* (final de la cuarta línea de la Cara A y toda la Cara B más las dos líneas verticales de la Cara A).

Manifestar: tortuosa aldea: en la cuesta del prado lleno de maleza la ciénaga corrompida: pendiente de dos aguas: en crecida: en las altas aguas sostenerse de pie: imposibilitado de veras: hendidura en el pasto: al mismo tiempo: echar a perder la sembradura. Oscurecido rechinamiento en el pasto el campesino lo percibe en el pajar a punto de partirse en adoración: él tiene muchas promesas que cumplirá después al protector minuciosamente para que él no se muera destrozado gritando con gran espanto hasta más no poder sin mucho ánimo para que sea amparado mi hermano abatido de abajo de la altura a los que están sin dominar gime en súplica con modo de hablar torpe.

"Que el plomo es un ex-voto, se deduce de la traducción del mismo y cuadra con el lugar de hallazgo".

"El texto 1º describe el vallecito de Benifallim. Desde la cima (del cerro de La Serreta) se divisan Aitana, Serrella, Els Plans, El Carrascal, Mariola, Montcabrer, Alt de les Monteses, Alberri, Benicadell, La Safor, etc".

"La segunda parte describe una aldea tortuosa que encaja perfectamente con el sendero que desde tierras de Is asciende a través de Benifallim hasta la altura montañosa en cuyo declive comienza el valle de Finestrat. Creemos que puede ser Benifallim".

"En la tercera parte pasa a exponer la catástrofe que originó la promesa de un hombre que creyó estar a punto de perder la vida. El piadoso ibero escapó con vida y se apresuró a formalizar por escrito la obligación de cumplir las promesas hechas en el instante aciago".

## 12.- (1978) PÉREZ ROJAS, Manuel

**"Estudio estructural de las instituciones civiles a través de la epigrafía hispánica".**

*Tesis Doctoral leída el 10/X/1978 en la Universidad Complutense.*

*Madrid, 1980.*

Estudia Serreta I a través del indoeuropeo, rechazando la posibilidad de su relación con la lengua vasca.

Su lectura ofrece algunas discrepancias con la de Gómez Moreno (1962).

"Serreta I sería de mediados del s. IV a.C."

"Tenemos las renovaciones sucesivas del pacto de unión de los pueblos que constituían la Contestania. El pacto más antiguo sería Mogente A, completado por la referencia al pago de la contribución, Mogente B, que suponemos redactado en el s. V". Es la confederación de dos pentápolis bajo una autoridad. Suponemos que el primer nombre representa al régulo de la pentápolis. Lo que comenzó con decápolis, con diez régulos, aunque sigue siendo una decápolis con territorios autonómicos, han modificado en muchos casos los régulos, sin duda por enlaces matrimoniales. En el Texto A de Serreta tenemos ya sólo cinco régulos; con el rey supremo, seis; en el momento de la renovación última, Texto C, los personajes quedan reducidos a cuatro, tres régulos y el rey supremo, es decir que los diez régulos de Mogente quedan reducidos a cuatro en el plomo de Alcoy".

Que el plomo apareciera "en el Santuario supone un valor religioso, sin duda alguna el juramento que presupone el pacto. Ello se induce, además, por la índole del título ARNAI SAKARISKER = renovationis sacrum scriptum = escrito sacro de la renovación (del pacto), que aparece expresamente aludido como título del Texto C, IUNSTIR = unión (latín IUNCTURA)". "Entre la redacción de las dos caras de Serreta I hay que suponer un largo periodo de tiempo".

"Su contenido es casi exclusivamente antroponímico, cosa que en el momento del desciframiento nos produjo una gran decepción. Desde el punto de vista literario su léxico resulta poco menos que telegráfico".

El nombre del BASK o rey es BOIS-TINER BAGAROK = ante el rey hijo de TINER BAGAROK". En la rúbrica real del Texto A sigue la fecha SSSXC con numerales que posiblemente aludan al año, mejor que al año y al mes.

"El primer nombre citado en la primera cláusula o renovación IRIKE ORTI GAROKAN DADULA puede interpretarse IRICUS HIJO DE ORTI GAROKANUS DADULA".

"GAROKAN está en relación con TAGIS-GAROK que puede ser el representante del territorio KANITOREN, actual Játiva".

"UN = estirpe; UNBAIDA, se refiriría a la descendencia de los BASEROKEI".

Para el Profesor Pérez Rojas el plomo Serreta I es, pues, la renovación de un pacto con otros pueblos de la Contestania.

## 13.- (1982) SANTACREU SOLER, José Miguel

**"El plomo de Alcoy (texto comercial o sacro)".**

*Ciudad. Alcoy 16/XII/82, pág. 9.*

El autor dedica su atención a los puntos de vista expuestos por el Profesor Untermann en el Curso de Epigrafía Ibérica, que tuvo lugar en la ciudad de Alicante los días 11 al 16 de octubre de 1982. Reproduce el texto y lectura que en dicho Curso diera el citado Profesor (que difieren en algunas pequeñas cosas con las que aparecen en sus Monumenta Linguarum Hispanicarum III, pág. 564/665. Wiesbaden 1990) y expresa su disconformidad con aquellos.

Según Santacreu pudiera tratarse de un texto sacro-funerario, basándose para tal apreciación en vocablos idénticos o semejantes a Serreta I que se encuentran en otros textos, como Benasal (**Sacarbetanwi**), Santa Perpétua (**Otti**), Fraga (**Iltum**), Cabanes (**Iltir**), etc., (a los que hubiera podido añadir la lápida sepulcral de Canet lo Roig)

"Como se ve, hay una relación de valores fonéticos iguales o similares que apoyan la tesis. Además, se observa una especie de constante que nos puede ayudar en cierto sentido: se trata del supuesto posesivo mi, relacionado con el -nai de Alcoy". "Este **mi** se repite en casi todas las inscripciones sepulcrales...". Pese a las observaciones del Dr. Untermann, insiste Santacreu: "Yo sigo creyendo que puede ser un texto sacro-sepulcral", porque "el plomo se halló cerca de un Santuario, bien conservado, indicio de que era importante", "y suponemos que es un texto sacro-funerario en base a las comparaciones de inscripciones sepulcrales".

No obstante "el problema queda en el aire: texto comercial o sacro" pero existe " la posibilidad de que sea un tratado".

Nos quedamos con la duda de si se trata de un texto comercial, un tratado o su contenido es sacro-funerario, pero por lo expuesto por el autor a lo largo de su estudio, parece ser que prefiere la última solución, es decir, que Serreta I sería un texto sacro-funerario.

#### 14.- (1982) ZALBIDEA GÓMEZ, Lluís Miren

"Lo plom tetralingüe d'Alcoi".

*XIII Asamblea Cronistes del Regne de Valencia.*

*Valencia, 1982, p. 83/100.*

Utiliza para su interpretación voces castellanas, gallegas, portuguesas, vascas y catalano – valencianas – balear, "chipicallis" y latinas. (no traídas por los romanos).

Analiza el texto vocablo por vocablo, para alcanzar, al final, la interpretación del mismo.

#### *Cara A*

URIKE = fórmula solemne

ORITI = sujeto, que habla, actúa, a quien se refiere, o a quien se compromete

GARO-KAN = titular, jefe de la tribu, de rebaño, mayoral

DA-DU LA = de la dula

BASK = basco, procedencia, o la del rebaño.

BUISTINERI = o bien tendrá los bueyes o es el tenedor de los bueyes

BAGAROK = o bien califica su labor (trashumante) o indica su tarea

CCC = trescientos o treinta, número de animales

TK = sementales, machos de remonta

TURIBAI = Turia abajo (Turia como genérico, río, corriente de agua)

TURILBAI = valle (Turballos?)

LURA = agua, la tierra

LEGU SEGIK = llana, seguir, empezar a caminar

BASER OKE IUNBAIDA = **baser** = pacer; **oke** = mucho, a fondo; **iun** = junto, en; **baida** = Albaida?

URIKE (IRIKE) = de nuevo la fórmula

BASBIDIRBARITIN = **bas** = paso; **bi** = dos; **ibar d'ir** = río; **bar** = por; **itin** = vado, camino, paso de dos ríos por vado; confluencia del Albaida y Clariano en Montaverner

IRIKE (URIKE) = la fórmula

BASER OKARI = pacer

OKAR (OKER) = mucho, a fondo

TEBINA = tiene buena.

BELAGA = dehesa

SIKAUR = sicano, seco, caluroso (el lugar)

BASEROKI = casa de campo; pero en ambos casos, el sentido es la llegada y permanencia a lugar llano y de buen pasto

IS BIN AI = **is** = es; **bin** = bueno; **air** = pasto

AS GANAIS = **as** = las; **ganais** = canal, por barranco; abertura entre montañas, con agua intermitente (o sea en la zona de los barrancos)

TAGIS = permanecer, lugar

GAROK = pastando

BIN!-IKE!- BIN = bien empinado, bien

SALIR = salida, Estret de les Aigües, única salida natural de las aguas del valle de Montaverner hacia Xàtiva por Alboi, siguiendo el curso de las aguas

KIDEI = amigo, guía, indicador de que este camino natural que lleva a

GAI BIGAIK = puede ser la majada, "Mallà de les Vaques", fin del viaje

"Este sería el lugar de concentración para las hembras a cubrir por el ganado macho".

#### *Las dos palabras verticales*

AR-NAI = **ar** = la; **nai** (mai, madre en galaico portugués)

SACARISKER = **sacar** = sagrada; **isker** = cerrada ; **sakarisker** = sagrada sacerdotisa superiora.

#### *Cara B*

IUN/STIR = **iun** = junto a; **stir** = estar, llevar

SALIRG = para salir

BAS IR TIR = pasaporte, paso libre

SABAR-I = salvar y (guardar)

DAR = dar

BIRINAR = berenar, peri inar, comer andando. Lo hacen los rumiantes o se refiere a los pastores, o es un "vale" para manutención en los terrenos y tribus de influencia del santuario

GURS = nuestros

BOIS = bous, bueyes

TINGIS = tienes, se ha

DID = dit, dicho, es decir, los animales sobre los que se ha hablado

SES = sus, els seus

GERS = gentes, mozos, gañanes

DURAN = llevarán

SES = de ellos, sus

DIRGA = daga, adarga garrocha (un arma, sin duda)

DE-DIN = **de** = de; **din** = bronce

SERA I KALA = **sera** = sierra, hacha, aixera (cuerda de esparto o cáñamo) **i** = y; **kala** = agujón de pastor

NAL TINGE = maldición o fórmula contra el incumplimiento

BIDU DE DIN = **bidu** = bidón; **de** = de; **din** = bronce

ILDU NIRAE = **ildu** = humilde; **nirae** = servidor

NAI = madre

BECOR = pecunia, la ecónoma

SE BAGE DIRAN = **se bage** = metal; **diran** = dinero.

La interpretación de todo este análisis la resuelve así:

"Pactan un acuerdo de pastoreo: conducir un ganado, probablemente propiedad del monasterio, por tierras de influencia de éste y siguiendo los cursos de agua y terrenos de pastos, hasta un lugar de concentración y remonta. El itinerario puede (y hemos hecho) seguirse sobre el terreno: salir del llano de Cocentaina, ir por Turballos (Turil-bai). Pasar a Albaida por el collado de Albaida, cima de Benicadell o Salem; pastar en Baida (Vall d'Albaida), cruzar por el vado en Montaverner-Alfarrasi los dos ríos Cãñoles y Albaida. Seguir por el llano cruzado de barrancadas. Luego hay una buena dehesa en lugar seco o caluroso (quizás por las fuentes de Bellús). Hay que entrar luego en la barrancada de l'Estret varios kms. que nos llevan hasta Alboi y a la vista de Gaibigait, la buena paridera, el destino".

## 15.– (1985) TOUCHET, Jacques

### "L'Inscription de Serreta I".

*Mediterranea*, 18, p. 18/20.

*Carcassonne*, 1985.

El autor reproduce el calco de Gómez Moreno, pero difiere en la valoración de los signos. Comienza su lectura por la Cara B. Utiliza la lengua aramea para la traducción del texto.

### *Cara A*

(la C de Gómez Moreno)

#### Transcripción fonética : Traducción

IaWan SheTIRi: Griego (es) mi escrito.

SaLi RiGaG: Yo he pasado la "desideratio".

BâShiR Talâr: Ha sido agradable, el mensajero.

ShaBari Dâr: Yo he roto la costumbre.

BiRi N´aR: Birii (nombre propio) es el muchacho.

GùR, ZI: El era extranjero, él!

B' ei SeTiN Gii ZeD lâD: El había cuestionado, acusado; perversa "autoridad" (lit. mano)

She HeSGeR Zi DùRaNaN: Encerrando este distrito de nosotros.

SeH ShaDai ReGaG ADaH DiN: El cordero pujante quería no obstante esta decisión!

SeH RAI KeLâLâ: El cordero aprueba al príncipe!

N´aLTi NaGeH: Tu has obstruido la luz.

BiD W–DaH DIN: A proposito de esta decisión

IâLaDù NIRA HêNâi: Ella ha engendrado el yugo del provecho.

BaHaH Ko´aR: Ella ha sido un desorden horrible

ShâHâH BâGâH D–IâRAN: Ella ha obligado al valle, lo que nosotros temíamos.

### *Cara B*

IâRi KâH: El aparece así.

´âRi Tei: mi enemigo, tú eres!

GâRâ ´KaAn: Ella ha sido disminuida aquí.

DâA DaWWLâ: esta irrigación.

Bâ ASâKak B–W–IâSaTI NâHâRi: En el futuro me cruzaré de brazos envolviendo al rededor de mi canal (o "mi río")

BâAGâA Râ´a´Ka. SSS KhK: El valle ha sido empobrecido en una suma de 18 Karash Khr. (Talentos de Chalcis, probablemente, ya por el sistema euboico: 25´92 x 18 = 466´56 Kgs, y a 6.000 dracmas o 2.269 siclos)

TURA BAI DùRâ: El campesino ha examinado el distrito.

L–HaGùs HêGIKe: Para aumentar tu reflexión.

Bâ SaHaR Ra´K: el porvenir del parque de los animales (es) tu mal (tu debilidad)

Hè IâWâN BâiDâA We–RaKaH: Es oscura, la información, y delicada?

BâASH BIA IRBâA RiTIN: Malo es el camino, él aumentará nuestro miedo (Puede leerse Bâ Shebiâ: entrando en dependencia él aumentará nuestro miedo)

IâRi KâH: El aparece ahora.

Bâ SaHaR Ra´K AREi (o "âri"): El porvenir del parque de animales (es ) tu mal (tu debilidad), he ahí (o) "Leon" = hombre eminente!

TâHaBi NeDaD: Yo he sacado sin tregua.

B–HèLâA GaS Zi KâAùR: hasta ser ampliamente agotado, lo que no es normal.

IâShaBi NâAi: Yo he arreglado (las cosas) imparcial y generosamente.

AshâGâG AN D–ISh: Yo obraría mal si, en lo esencial

TeAGiSh GâRâ´Ke: tú fueras duro contra tu inferior.

BiNi KâH BIN: Yo he explicado así si, en comprende (a fin de ser comprendido)

SâLii IRi: Yo he pesado mi expresión

Ke–IâDâHi: como he demostrado.

GeAi Bi GeAiTe: Yo he reaccionado porque tú has exagerado.

*"Todo esto se confirma por la inscripción vertical"*

ARNâAi: Mi cofre (mi caja)

ShAKaR IShKER: recompense Ishker.

"Isker, el nombre del posible jefe griego al que se

dirige el texto".

Según el autor, "el texto muestra que los iberos vivían una especie de régimen feudal y también que el pastoreo estaba regido de distinta manera que la agricultura".

## 16.– (21/X/1986) ALMERICH, Victor

*Su carta del 21 de octubre de 1986.*

En dicha carta escribe: "El alfabeto pudo ser del 500 a. C. a 403 a. C.". "Parece tener fecha no muy lejana del s. IV". "En la mayoría de los textos de los plomos que se conocen hacen alusión a temas muy parecidos al extracto del plomo Orleyl II; así es La Serreta I, Orleyl I, Orleyl II, La Bastida, Palamós, etc. En ellos se trata de un caminante a veces desviado y quejumbroso en la noche con una relación del tiempo y dinero debido a su caminar torcido o equivocado".

Basa su traducción en la lectura de Gómez-Moreno y utiliza el euskera como lengua para interpretarlo.

### Cara A

- 1.– Cabrero anciano (sagrado) hablar
- 2.– manifestar avisado traer ilegal mala manera salvar
- 3.– Justo dinero sólo ideal 900(SSS =3 de plata?) sería el avaro
- 4.– la tierra lejos probable pues ilegal (torcido) ir también.
- 5.– Enseñada con camino (medios) tranquilo dinero ansía alguna
- 6.– ventaja pequeña separar esta noche no doblar
- 7.– con ventaja ese hombre trae equivocado (ilegal) doble subida (vuelta)
- 8.– doble pago moverse mal duplicar

### Cara B

- 1.– Irse dejar cuanto antes por salir vado
- 2.– mala vuelta decaer (de dos en dos saludar) de mañana dinero suave
- 3.– preparado en que aminorar dinero
- 4.– algo quejarse hermano Firme (miedo) dinero apocarse (quitar)
- 5.– indeciso (cansado) doble suma hacer

## 17.– (1989) ZAMANILLO ROSALES, Edelmiro.

"Inscripciones ibérico-jónicas de La Serreta

(Alcoy, Alicante) y El Cigarralejo (Mula, Murcia)".

*Alfaro, 1989.*

"Estudio y traducción de cuatro inscripciones ibéricas".

*Arse 25. Sagunto 1990, p. 993/1001.*

Toma como base de lectura la de Gómez Moreno, pero con algunas diferencias; así, Gómez Moreno daba a X el valor de TA, mientras que Zamanillo lee K; H en Gómez Moreno es O y para Zamanillo E; V, Y es N en Gómez Moreno y U, O en Zamanillo.

Su lectura de Serreta I es: *Su lectura de Serreta I es:*

### Primera cara

Irike orti garokane dadula baseke  
 buidstinera bakaleroke dsadsadsakega turelabai-  
 lura legudsegike baserokeiunbaida  
 urake basbidirabaritine irike basera  
 okara tebinde belagadse ikaura ispin-  
 ai asgandise tagis garoke binike  
 bine dsalira kidei gaibigaite

### Segunda cara

iunstira dsaliraga basirtira sabari-  
 dara birinara gurede boidstinagidsedide  
 sedse gerads duran sese dira gadedine  
 serai kala naletinage biduredine elidu-  
 niraenai bekor sebage diran.

### Líneas verticales

arnai  
 sakarisker

### Traducción por el griego arcaico

Se anunció la fiesta, descansé muy poco, me puse un buen vestido de viaje y los adornos para la fiesta de Bacco (el artículo de ARSE dice: "... y me dirigí de prisa a la fiesta de Bacco). Hubo mucha animación, bailé mucho la danza de los sátiros. Terminada la danza en honor de Bacco volví por donde me pareció mejor. Después de una hora de camino sentí cansancio; decidí ir a donde (hubiera) un abrigo soportable protegido contra el viento para cobijarme hasta el amanecer. De repente sentí fuertes vértigos; me desvanecí durante algún tiempo, deliraba penosamente; volví a sentir necesidad de sentarme. Seguía delirando; me senté en el camino para reanimarme; luchaba contra el entumecimiento; hice fuego, recobré fuerzas; lloraba y gritaba asustado; encontré una vieja entrada, al punto empujé la puerta, era una cueva abandonada apta; cerré la puerta (que) giró fácilmente. Eterno agradecimiento a la puerta.

En agradecimiento sacrificué un cordero.

"El contenido de las dos palabras escritas

verticalmente da a entender que fueron inscritas posteriormente y después de haberse realizado el sacrificio”.

*Apoyo lingüístico en lexemas correspondientes griegos*

*Primera Cara.*

e = eta

ō = omega

**Irike:** "eirēke" (eiro) = ordenar, anunciar

**orti:** "ortē" = fiesta

**garokane:** "karos" = sueño, letargo; "kano, "kaino" = matar (el sueño)

**dadula:** "datoulajos" = (toelajus) = muy breve, corto

**baseke:** "basis" = camino, marcha; "baino" = marchar, ir

**buidstinera:** "fuē" = prestancia corporal, belleza, hermosura; "esthēs" = vestido, manta; "ennumi" = vestirse

**bakaleroke:** "bakjaion" = fiestas de Bacco; "leros" = adornos en el vestido; frivolidad, juerga.

**dsadsadsakege:** "dsa-dia-dsao" = vivir intensamente; haber animación (dsa = día, por lo que dsadiadsao = dsadsadsao); "ge" = ciertamente, en verdad

**turelabailura:** "tureo" = danzar; "turbe" = danza tumultuosa en las fiestas de Bacco llamada *de los sátiros*; la- = mucho "ballidso" = bailar, agitarse

**legudsegike:** "lēgo" = terminar, acabar de; "sikinis" = danza en honor de Bacco

**baser okei:** "basis" = camino, marcha.; "okei" = "opei" = en donde, adonde, por donde, del modo que

**iunbaida:** "iunx" = deseo; "baino", "badidso" = ir, marchar

**urake:** "ora ge" = hora, tiempo, momento; "ge" = precisamente

**basbidira:** "basis" = camino, marcha; "baino", "badidso", "bēdi-" = marchar, andar, ir

**baritine:** "barutho", "baruthino" = estar, cansado, molesto; "barutes" = pesadez, cansancio

**irike:** "eirēke" (eiro) = ordenar, decidir

**basera:** "baino", "badidso" = ir, marchar; "basis" = marcha, paso, marcha a pie

**okara:** "oka" = "okē" = "opē" = a donde; "ara" = entonces, quizás, tal vez

**tebinde:** "tēbennidēs" = como cubierta, como abrigo, como protección

**belagadse:** "pelo" = ser, resultar "agadsēs"; (agadso) = soportable

**ikaura:** "iko" = a causa de, detrás de, protegido de "aura" = viento, frió

**ispinai:** "iso-" = a modo de, como; "pēna", "pēnē" = vestido, abrigo, tejido

**asgandise:** "as" = hasta que; "jandano", "jaino" = abrir, amanecer (lat. "candescio" = "amanecer")

**tagisgaroke:** "tajus" = rápidamente, deprisa; "karos" = vértigo, entumecimiento, letargo

**binikebine:** "pēnika"; durante un tiempo, ¿por cuanto tiempo?; "beio" = "baino" = morir, irse, desaparecer, desvanecerse)

**dsalira:** "dsa-lir-resis" = con muchas palabras. (día = dsa) "dsalērēsis" = conversación insustancial, delirio

**kidei:** "kēdeia" (kēdos, kēdo) = preocupación, tristeza, dolor, luto

**gaibigaite:** "kai-bi-kai-de" = y por segunda vez, y de nuevo (confer: kai-nu-ka-de = ahora, al punto)

*Segunda Cara*

**iunstira:** "iugx" (iunx) = deseo, aliciente; "stēriō", "stēridso" = sentarse, apoyarse, pararse

**dsaliraga:** "dsalēreo" = delirar, decir incoherencias

**basirtira:** "basis" = camino, marcha; "sterio", "steridso" = sentarse, pararse, apoyarse

**sabaridara:** "dsabaruno" = desfallecer por cansancio; "dariao" = luchar por algo

**birinara:** "purinoo" = hacer fuego

**guredse:** "kureo" = ir bien, revitalizarse, conseguir

**boidstinagidsedide:** "boē" = grito, clamor; "stenajidso" = gemir, suspirar, implorar; "deido" = temer

**sedse-gerads-duran:** "dseteo" = buscar, indagar, encontrar; "geras" = viaja; "thura" = entrada, puerta

**sese:** "seuo" = empujar

**duran:** "thyra" = puerta

**gadedine:** "katithunōs" = al punto, derechamente

**seraikala:** "sira" = cueva, silo, granero o subterráneo; "kala" = hermosa, apta, suficiente, conveniente.

**naletinage:** "naos" (naio) = habitación, habitáculo; "lethēs" olvidada, ignorada, abandonada; "ge" = por cierto, ciertamente

**biduredine:** "bi" = de nuevo, re-; "thuris" = puertecilla, abertura; "dineo" = volver, hacer girar.

**eliduneraenai:** "elitto" = girar, dar la vuelta, volver; "raion" = fácilmente; "nai" = ciertamente

**bekor:** "pektos", "pegos" = duro, duradero, eterno, fuerte

**sebage:** "sebas" = venerada, santa ; "ge" = en verdad, ciertamente

**diran:** "thura" = puerta

*Líneas Verticales*

**arnai:** "arna" = cordero

**sakariskera:** "dsa-jaris-keraidso" = (diajariskeraidso) = sacrificar en acción de gracias

**18.– (1990) ROMAN DEL CERRO, Juan L.**

"El desciframiento de la lengua Ibérica en «La Ofrenda de los Pueblos»".

*Alicante, 1990.*

La lectura del plomo es la de Gómez Moreno (1922) a excepción de la palabra **SEBAGEDIRAN** que el autor lee **SEBAGEDIRAIN**, y el comenzar el texto por la Cara B, como ya hemos visto que hicieran otros autores.

La traducción la lleva a cabo después de un extenso e interesante estudio de la toponimia ibérica explicando su significado por cotejo con la toponimia vasca. Ello le permite identificar las palabras del plomo con los nombres de los pueblos que acudieron al santuario de La Serreta a depositar sus ofrendas.

*Su interpretación es, pues, la siguiente:*

"Relación de los 41 pueblos que llevan ofrendas":

- 1.– Pueblos que te ofrendan; lugares; (**Iunstir**)
- 2.– El pueblo del redil (**Salirg**) (Cuatretondeta)
- 3.– (El lugar donde) confluyen los regueros de agua (**Basirtir**) (La Bastida)
- 4.– Los habitantes del espacio amplio (**Sabaridar**) (La Plana)
- 5.– (La sierra de) lo dos tajos (**Birinar**) (Bernia)
- 6.– El cruce (de caminos) (**Gurs**) (Gorga)
- 7.– El fondeadero de arena–fina (**Boisdís Tingisidid**) (El Postiguat)
- 8.– El lugar cercano y a continuación de los muertos (**Sesgersduran**) (Zaricejo–Sagundina)
- 9.– (El lugar) donde se encuentra el sesteadero de las reses (**Sesdirgadedin**) (La Carrasqueta, Sendiquer)
- 10.– (La sierra) de la cumbre estrecha (**Seraikala**) (La Serreta)
- 11.– El desfiladero escarpado (**Naltinge**) (Ontinyent)
- 12.– (El lugar) donde se encuentra el camino (**Bidudedin**) (Camino de la Viuda, Benitachell a Portet de Moraira)
- 13.– (El lugar) donde germinan las plantas por doquier (**Ilduniraenai**) (Elda)
- 14.– El lugar de abajo (**Bekor**) (Pego)
- 15.– (El lugar) donde las crias son domesticadas (**Sebagedirain**) (Sebic, Pego)
- 16.– La hendidura (**Irike**) (Riquer)
- 17.– La huerta (**Orti**) (En el término municipal de

- Monforte)
- 18.– El lugar que produce cereales (**Garokan**) (Caserio Algar)
- 19.– El salto (**Dadula**) (Andola, en término de Penáguila)
- 20.– (La tierra del) barro (**Bask**) (La Basca, a orillas del Segura, en el extremo sur de la Contestania)
- 21.– El barranco de arena–fina (**Buistiner**) (Monestir de Elda)
- 22.– (El lugar donde) se criba la producción de cereal (**Bagarok**) (Bacarot, al S.O. de Alicante)
- 23.– Numerales, tal vez la cantidad de grano ofrecido por el 22 (SSSXC)
- 24.– El cercado de la montaña bicónica (**Turlbailura**) (Turballos en la ladera del Benicadell)
- 25.– (El lugar) donde se allana el terreno (**Legusegik**) (Caserio de Lleus, en Benissa)
- 26.– La ensenada del canal cuyo cauce es tortuoso (**Baserokeiunbaida**) (Albaida)
- 27.– El caudal de agua (**Urke**) (Orxa, en Valle de Alcoy)
- 28.– La albufera donde los caminos confluyen (**Basbidirbartin**) (Alzira)
- 29.– La hendidura (**Irike**) (Partida Piquet, al N. de Altea, en la ladera meridional del Bernia)
- 30.– La cañada cuyo cauce es tortuoso (**Baserokar**) (Maserof, caserío en vertiente N. del Bernia)
- 31.– La protuberancia rocosa (**Tebind**) (Tibi)
- 32.– El lugar apto para la hierba–de–pastos (**Belagasikaur**) (Benasau)
- 33.– La colina del río (**Isbin**) (Ibi)
- 34.– El paso (**Ai**) (El estrecho de Ayelo)
- 35.– El río que procede de la roca (**Asgandis**) (Gandia)
- 36.– (El lugar donde) se producen los cereales normalmente (**Tagisgarok**) (Tagarit, a 2 Km. del Castillo de Tibi)
- 37.– La cuesta de la colina (**Binike**) (Vall d'Ebo)
- 38.– La colina (**Bin**) (El Pino, al S. O. de la provincia, conocido por Cabeçó de la Sal)
- 39.– El pueblo del redil (**Salir**) (Saleres, contiguo a Sella)
- 40.– La capital (**Kidei**) (La Alcudia, Elche)
- 41.– (El lugar donde) crecen las terneras (**Gaibigait**) (El Garbinet, cerca de Alicante)
- 42.– El aprisco–de–ovejas (**Arnai**) (Arnera, pedanía de Orihuela)
- 43.– (El lugar donde) se detiene el río de la arena (**Sakarisker**) (el río Segura)

## RELACIÓN DE AUTORES CITADOS EN EL PRESENTE TRABAJO

### ALFABÉTICO

ALMERICH, V.  
ANDERSON, J.M.  
BELTRAN LLORIS, M.  
BERGUA CAMON, J.  
BUTAVAND, F.  
CAMPOS TURMO, R.  
CARO BAROJA, J.  
CEJADOR FRAUCA, J.  
ELEAZAR, A.  
FAUS CARDONA, J.  
FELL, B.  
GOMEZ MORENO, M.  
HONNORAT, M.  
PEREZ ROJAS, M.  
ROMAN DEL CERRO, J. L.  
SANTACREU SOLER, J. M.  
SCHUCHARDT, H.  
SCHULTEN, A.  
THAYER OJEDA, L.  
TOUCHET, J.  
UNTERMANN, J.  
VALLEJO, J.  
VICEDO SANFELIPE, R.  
VISEDOL MOLTO, C.  
ZALBIDEA GOMEZ, J. M.  
ZAMANILLO ROSALES, E.

### CRONOLÓGICO

1922.– VISEDOL MOLTO, C.  
1922.– SCHULTEN, A.  
1922 y 1923.– SCHUCHARDT, H.  
1922 y 1962.– GOMEZ MORENO, M.  
1923.– VICEDO SANFELIPE, R.  
1926 y 1927.– CEJADOR FRAUCA, J.  
1926.– THAYER OJEDA, J.  
1937.– BUTAVAND, F.  
1954.– CARO BAROJA, J.  
1954.– VALLEJO, J.  
1956.– HONNORAT, M.  
1957.– CAMPOS TURMO, R.  
1972 y 1988.– ANDERSON, J. M.  
1974.– BELTRAN LLORIS, M.  
1974.– BERGUA CAMON, J.  
1976 y 1987.– FELL, B.  
1976 y 1985.– ELEAZAR, A.  
1977.– FAUS CARDONA, J.  
1978.– PEREZ ROJAS, M.  
1982.– SANTACREU SOLER, J. M.  
1982.– ZALBIDEA GOMEZ, L. M.  
1985.– TOUCHET, J.  
1986.– ALMERICH, V.  
1989.– ZAMANILLO ROSALES, E.  
1990.– ROMAN DEL CERRO, J. L.  
1990.– UNTERMANN, J.



### III. UNAS PALABRAS FINALES

A pesar de los esfuerzos realizados por los investigadores para interpretar el contenido de Serreta I, comprobamos que no hay unanimidad en los resultados obtenidos, lo que en verdad es desolador.

Sin embargo, pueden citarse algunos puntos de posibles coincidencias, como por ejemplo que el Texto A (de Gómez Moreno) está escrito por mano diferente de la que grabó los Textos B y C; que para escribir las dos líneas verticales se borró parte del Texto A, lo que hace suponer que los textos de ambas caras no están en relación directa entre sí.

Tal vez, algunas palabras puedan interpretarse con cierta seguridad, tal como SALIR, que aunque hay discrepancias de significado, parece muy probable que encierre la idea de plata, compra, venta, comercio, precio, etc., (12) mereciendo destacar la posible relación del SALIRG de Serreta I con los SALIR de otros plomos, a los que sigue el morfema -Ka más numerales lo que apoyaría la sugerencia de las (G) de Serreta hicieran referencia a cantidades.

IUNSTIR, considerado como teónimo, parece estar en relación con el vizcaino IUNSTURI (trueno), aunque sobre tal vocablo se han dado otras muchas interpretaciones (13).

Algunos autores identifican de diversa manera la palabra BOISTIN-/BUISTIN-, bien como arcilla, como topónimo, como forma verbal, como morfema componente de un sustantivo y como relacionado con el vasco BOST/BORTZ = cinco y BOSTEN = quinto.

Se han considerado nombres personales TEBIND, BELAGASIKAU, ISBIN (éste con el sufijo enclítico -AIN), etc., cosa que no es admitida por otros de los investigadores que han estudiado el plomo, como que

tampoco lo sea KIDEI.

SAKARISKER pudiera ser el nombre del propietario del plomo, o el redactor del Texto B o la persona a la que fue destinado el escrito; pero también se le han dado los más variados significados.

Parece correcta la suposición de Schuchardt sobre el carácter verbal del morfema -EROKE; sus afijos presentan similitudes fonéticas con otros pertenecientes a la flexión del verbo vasco, pero falta conocer su significado.

Frente a estas discrepancias en las traducciones, podemos destacar ciertas "afinidades" o "propensiones" en la interpretación del plomo. Así, las versiones de los números: 1, 16 y 17; los 2, 3 y 15; los 6 y 9; los 7, 11 y 18; los 5, 8 y 15; los 12 y 14; los 11, 17 y 18, y sólo quedan aislados en su contenido los números 4, 10 y 13.

Muchas más observaciones pueden hacerse a la vista de estas dieciocho traducciones aquí reunidas, pero dejamos al criterio del lector el formar juicio sobre estas y otras versiones que de Serreta I tenga oportunidad de conocer, ya que nuestro propósito, como ya hemos dicho al comienzo de estas páginas, se ha limitado a su recopilación y exposición.

Y para terminar estas líneas sólo nos resta expresar nuestra opinión de que, por las explicaciones que en su día dieran los excavadores de la Serreta, no queda muy claro que el lugar de hallazgo del plomo fuera un santuario ibérico.

Valencia 30 de septiembre de 1991.

**CUADRO RESUMEN**

<u>CONTENIDO DEL TEXTO</u>	<u>TRANSCRIPCIÓN POR</u>	<u>LENGUA UTILIZADA</u>
<b>1º.- CEJADOR (1926)</b> Conversación, en una noche de lluvia, entre dos campesinos beodos y el dueño de la casa a la que llamaron.	Lectura de Gómez Moreno	Vascuence
<b>2º.- THAYER OJEDA (1926)</b> Cuestiones de carácter agrícola y sus problemas económicos.	Lectura Gómez Moreno	Latín, catalán
<b>3º.- BUTAVAND (1937)</b> Texto legal para la conservación del suelo, caminos, cosechas, etc y sanciones por su incumplimiento.	Lectura Gómez Moreno con variantes	Vascuence
<b>4º.- VALLEJO (1954)</b> Relación de nombres propios ("tabella defixionis").	Lectura Gómez Moreno	Vascuence
<b>5º.- HONNORAT (1956)</b> Correspondencia entre Oris y Elisa reina de Liria.	Lectura propia	Galo – ibérico= Viejo francés
<b>6º.- CAMPOS (1957)</b> Bando para reclutar obreros para la reparación de barcos.	Lectura propia	Vascuence
<b>7º.- BELTRAN LLORIS (1974)</b> Ofrenda a IUNSTIR divinidad del Santuario de La Serreta.	Lectura Gómez Moreno	Vascuence
<b>8º.- BERGUA (1974)</b> Carta dirigida desde Elche a Alcoy.	Lectura propia	Vascuence
<b>9º.- FELL (1976)</b> Contrato entre un comerciante griego y el patrón de un barco fenicio para que lo lleve a su tierra.	Lectura Gómez Moreno	Arábigo – fenicio

<u>CONTENIDO DEL TEXTO</u>	<u>TRANSCRIPCIÓN POR</u>	<u>LENGUA UTILIZADA</u>
<b>10º.- ELEAZAR (1976)</b> Manifiesto Real ordenando la muerte de un pastorcillo.	Lectura propia	Vascuence
<b>11º.- FAUS (1977)</b> Promesas hechas a la divinidad del Santuario por un campesino en trance de muerte.	Lectura Gómez Moreno con modificaciones	Vascuence
<b>12º.- PEREZ ROJAS (1978)</b> Renovación de los pactos de los pueblos de la Contestania.	Lectura Gómez Moreno (1962) con alguna variación	Indoeuropeo
<b>13º.- SANTACREU (1982)</b> Texto sacro-funerario	Lectura de Gómez Moreno	Vascuence
<b>14º.- ZALBIDEA (1982)</b> Contrato entre un pastor y la comunidad religiosa del monasterio de La Serreta, para la conducción del ganado, reseñándose el itinerario a seguir	Lectura Gómez Moreno	Castellano, gallego, portugués, vasco, catalán, valenciano, mallorquín, "chipiralli" y latín
<b>15º.- TOUCHET (1985)</b> Escrito al jefe griego Isker sobre las luchas entre agricultores y ganaderos.	Lectura propia	Arameo
<b>16º.- ALMERICH (1986)</b> Viajero, a veces desorientado y quejoso, en la noche, con relación del tiempo y dinero perdido debido a su camino equivocado.	Lectura Gómez Moreno	Vascuence
<b>17º.- ZAMANILLO (1989)</b> Narración que hace el asistente a una fiesta, quien al regresar a su casa enferma y al lograr curarse hace una ofrenda al Santuario	Lectura Gómez Moreno con alguna variante	Griego arcaico
<b>18º.- ROMAN DEL CERRO (1990)</b> Relación de los pueblos que acudieron al Santuario a depositar sus ofrendas.	Lectura Gómez Moreno	Toponimia ibérica en relación con la vasca

## NOTAS

1).– Este plomo, primero de los descubiertos en el yacimiento ibérico de La Serreta de Alcoy, ha venido denominándose, por antonomasia, "el plomo de Alcoy" o también "el plomo de La Serreta", pero el posterior hallazgo de otros textos en dicho lugar, hacía necesario darles una signatura que facilitara su identificación, por lo que en 1971 ordenamos los ocho textos conocidos de La Serreta, de la siguiente forma:

**Serreta I** = Descubierta en 1921 y publicado por D. Camilo Visedo en las Memorias de la Junta de Excavaciones y Antigüedades, nº. 45. Madrid, 1922.

**Serreta II** = Publicados por D. Camilo Visedo en Archivo Español de Arqueología nº. 79. Madrid, 1950.

**Serreta III y IV** = Publicado por D. Camilo Visedo en Archivo Español de Arqueología nº. 85. Madrid, 1952.

**Serreta V, VI y VII** = Publicados por Fletcher y Pascual en Crónica del XII Congreso Nacional de Arqueología (Jaén 6 – 9/X/1971). Zaragoza, 1973, p. 469/482, donde propusimos la ordenación que estamos reseñando.

**Serreta VIII** = Publicado por el Profesor Tarradell en el XI Congreso Nacional de Arqueología (Mérida 26 – 29/III/1969). Zaragoza 1970.

(2).– C. VISEDO MOLTO: "Excavaciones en el Monte de La Serreta, Alcoy" . Memoria de la Junta Superior de Excavaciones y Antigüedades, nº. 45. Madrid 1922.

(3).– R. VICEDO SANFELIPE: "Historia de Alcoy y su región" Alcoy, 1923.

R. VICEDO SANFELIPE: "De Re Philologica Ibérica". Cultura Valenciana II, cº. IV. Valencia, 1927, p. 159/163.

(4).– H. SCHUCHARDT: "Die Iberische Inschrift von Alcoy". Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften IX. Berlin, 1922, p. 83/86.

(5).– M. GOMEZ – MORENO: "De Epigrafía ibérica. El Plomo de Alcoy". Revista de Filología Española, IX. Madrid, 1922, p. 341/366. Este artículo se repite en "Misceláneas. La Antigüedad". Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1949, p. 219/231.

(6).– H. SCHUCHARDT: "Iberische Epigraphik. Die Bleitafel von Alcoy". Revista Internacional de estudios Vascos, XIV. San Sebastian 1923, p. 507/511 (versión alemana); 512/516 (versión española).

(7).– M. GOMEZ – MORENO: "La escritura bástulo – turdetana (primitiva hispánica)". Madrid, 1962, p. 69/71, donde vuelve sobre el estudio de este plomo con algunas variantes de lectura.

(8).– J. CARO BAROJA: "La escritura en la España Prerromana. Epigrafía y Numismática". Historia de España dirigida por Menéndez Pidal, I, 3. Madrid, 1954, p. 789.

(9).– J. MAXVELL ANDERSON: "Preindoeuropean hispanic Inscriptions. The Alcoy lead tablet". Paris, 1972.

(10).– J. MAXVELL ANDERSON: "Ancient Languages of the Hispanic Peninsula". University Press of America. Lanham, 1988.

(11).– J. UNTERMANN: "Monumenta Linguarum Hispanicarum", vol III, 2. Wiesbaden 1990, p. 564/568.

(12).– D. FLETCHER VALLS: "SALIR, voz ibérica". Homenaje a Jose Esteve Forriol. Dept. Filología Classica. Unversitat de Valencia, 1990. p. 83/90, donde se estudia el área de dispersión de esta palabra y las diversas opiniones sobre su significado.

(13).– D. FLETCHER VALLS: "IUNSTIR, palabra ibérica". Homenaje al Dr. Juan Maluquer, vol. II. Instituto de Arqueología de la Unversidad. Barcelona (en prensa).